孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第38期 | Выпуск 38

2016年9月
сентябрь 2016
中俄文对照版
05

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ

鲁迅：从中国走向世界的文学家
Лу Синь: писатель, который шагнул из Китая в мир

阿里巴巴在俄罗斯
Алибаба в России

嫦娥奔月话中秋
Чанъэ улетает на луну: поговорим о празднике Середины Осени

中国玉文化
Культура нефрита в Китае

孔子的故乡
——曲阜
Цюйфу – родина Конфуция

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами

随时随地与您相伴

Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载“孔子学院”杂志阅读软件

www.cim.chinesecio.com | http://www.ci.spbu.ru | iTunes | Google Play | Amazon

孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
9月
СЕНТЯБРЬ 2016

目次

■ **本期人物**

04 鲁迅:从中国走向世界的文学家

■ **教师沙龙**

20 俄罗斯中小学课堂游戏集锦

■ **当代中国**

26 阿里巴巴在俄罗斯

■ **中国风尚**

30 嫦娥奔月话中秋

■ **文化博览**

34 中国玉文化

■ **中国美食**

40 孔子与饮食文化

45 周村烧饼

■ **中国茗茶**

48 毛尖

■ **畅游中国**

53 孔子的故乡——曲阜

60 一座属于儒家的城市——曲阜游记

■ **成语故事**

66 东山再起

68 金石为开

70 自相矛盾

■ **文化角落**

70 王鲁彦简介

71 王鲁彦《灯》

■ **汉语课堂**

76 新HSK(五级)词汇(十)

■ **信息发布**

80 《孔子学院》期刊征稿启事

孔子学院 ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
5/2016 第5期 Выпуск 38

主管： 中华人民共和国教育部
主办： 国家汉办/孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院
顾问： 索嘉威

总编辑： 许琳
副总编： 马箭飞 静炜 夏建辉
主编： 樊钉
副主编： 程也
编委： 许琳 马箭飞 静炜 夏建辉 樊钉 罗季奥诺夫
编辑： 米珍妮 屠芫芫 孙颖 高燕群 蔡靖 周步巍 刘砚娜
翻译： 索娜嘉 温健 弗拉索娃 林一诺 杂妮娜
审校： 罗季奥诺夫
美术设计： 弗拉基米洛娃
艺术总监： 尤特
校对： 罗马诺娃 李逸津
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京博海升彩色印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价：RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：kongzi@hanban.org
网址：www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号
邮政编码： 199034
联系电话： 007-812-3240749
传真： 007-812-3287732
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字：欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция
в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультант: А. Г. Сторожук
Главный редактор: Сюй Линь
Заместители главного редактора: Ма Цзяньфэй, Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзяньфэй, Цзин Вэй, Ся Цзяньхуэй, Фань Дин, А. А. Родионов
Редакторы: Е. И. Митькина, Сунь Ин, Гао Яньцюнь, Ту Юаньюань, Цай Цзин, Чжоу Бувэй, Лю Яньна
Переводчики: Н. А. Сомкина, Вэнь Цзянь, Н. Н. Власова, Е. Н. Колпачкова, Е. Ю. Занина
Редактор-эксперт: А. А. Родионов
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректоры: У. Л. Романова, Ли Ицзинь
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: ООО «Издательство Бохай Шэнцайсэ», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала:
199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11
Контактный телефон: 007-812-3240749
Факс: 007-812-3287732
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

СОДЕРЖАНИЕ

■ **ЧЕЛОВЕК НОМЕРА**

12 Лу Синь: писатель, который шагнул из Китая в мир

■ **ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН**

22 Обучающие игры на уроках языка в начальной и средней школе в России

■ **СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ**

28 Алибаба в России

■ **КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ**

32 Чанъэ улетает на луну: поговорим о празднике Середины осени

■ **КУЛЬТУРА**

35 Культура нефрита в Китае

■ **КИТАЙСКАЯ КУХНЯ**

42 Конфуций и культура еды

46 Чжоуцуньские печеные лепешки

■ **КИТАЙСКИЙ ЧАЙ**

51 Маоцзянь

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

55 Цюйфу — родина Конфуция

63 Город конфуцианцев: путешествие в Цюйфу

КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

67 Дуншанец (отшельник) вновь объявился

69 Растрогать даже камень

71 Противоречить самому себе

ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

71 Ван Луянь

72 Ван Луянь «Лампа»

УРОКИ КИТАЙСКОГО

76 Новый HSK (Уровень 5). Лексика (часть10)

ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале «Институт Конфуция»

Важное заявление:

Все опубликованные материалы, право публикации и право пользования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция». Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения.

纪念鲁迅诞辰135周年

К 135-летию со дня рождения Лу Синя

鲁迅：从中国走向世界的文学家

ЛУ СИНЬ: писатель, который шагнул из Китая в мир

葛涛（北京鲁迅博物馆）
Гэ Тао (Музей Лу Синя в Пекине)
Перевод Н. Сомкиной

■ 1930年鲁迅在“左联”为他举办的五十岁生日祝寿会上的照片

Лу Синь на праздновании своего 50-летия, устроенного в его честь Лигой левых писателей в 1930 году

一，文学家“鲁迅”的诞生（1906年——1920年）

鲁迅（1881年——1936年，原名周樟寿，后改名周树人）在1881年9月25日出生于中国浙江绍兴的一个大家族里，童年在家中以及绍兴城中的三味书屋受过较为严格的中国传统文化教育。但是鲁迅在少年时先后遭遇到祖父入狱，父亲病故等不幸的事件，他的家庭也因此陷入生活困顿之中。鲁迅因此选择在1898年到不要学费的江南水师学堂（位于江苏省南京市）学习，不久又转入该校附设的矿路学堂学习。鲁迅在南京读书期间接触到西方的科技文化，使他对中国文化和西方文化有了一个新的认识。1902年4月，鲁迅因为学业优秀被学校选派到日本留学。鲁迅在日本东京弘文学院学习日语时，受到当时中华民族救亡思潮的影响，希望用西方先进的医学知识来救治中国的病人，于是选择在1904年8月来到日本仙台医学专门学校学习医学。鲁迅在学医期间，感到了精神启蒙的重要性，于是在1906年6月退学，并来到东京从事文学活动，希望通过文学来启蒙中国普通民众。但是鲁迅在东京所从事的文学活动，如创办文学杂志《新生》，出版翻译的小说集《域外小说集》等都以失败告终，这对鲁迅的打击很大，以致他在1909年6月从日本回国在杭州、绍兴的一些学校任教期间，以及1912年1月离开绍兴到位于南京的中华民国临时政府教育部（1912年5月迁到北京）任职期间都远离文学创作。1917年，北京大学教授陈独秀主编的《青年杂志》改名《新青年》后在北京出版。鲁迅在日本留学期间的友人钱玄同担任《新青年》杂志的编辑，他劝说经常在绍兴会馆抄写古碑的鲁迅重新开始文学创作，这样或许会影响到很多沉睡在“铁屋子”（鲁迅把当时黑暗的社会比喻成囚禁普通民众精神的“铁屋子”。）中的普通民众觉醒起来，从而冲出“铁屋子”获得解放。鲁迅经过一番考虑之后决定重新开始文学创作，在1918年4月创作了短篇小说《狂人日记》。这篇小说的主题继续了他在日本留学期间关于“改造国民

■ 1936年

1936 г.

性”问题的思考。1918年5月出版的《新青年》第4卷第5期发表《狂人日记》时，作者署名为“鲁迅”，这是“鲁迅”这个名字首次出现在中国的文坛上。但是当时很少有人知道这位“鲁迅”就是在教育部任佥事的周树人。另外，《狂人日记》虽然也可以说是中国现代文学史上的第一篇白话文短篇小说，但是发表之后的社会反响不大。

鲁迅的文学创作引起了汉学家的注意。1920年11月出版的《中国学》第1卷第3号上刊登了日本汉学家青木正儿的《以胡适为漩涡中心的文学革命》一文，对鲁迅的文学创作进行了评价：“在小说方面，鲁迅是一位属于未来的作家。他的《狂人日记》描写了一个迫害狂的惊怖的幻觉，从而踏入了中国小说家迄今未能涉足的境地”。这些评价虽然简短，但却是日本文坛第一次评论鲁迅的作品，开创了20世纪国外汉学界研究鲁迅的先河。

二，鲁迅在中国文坛上领袖地位的确立（1921年——1926年）

鲁迅在写完了《狂人日记》之后，投入了很大的精力从事文学创作，先后发表了一系列影响深远的小说、诗歌和杂文，这些文学作品奠定了他在中国文坛上的崇高地位。

1,《阿Q正传》的反响

1921年12月4日到1922年2月12日，署名“巴人”的小说《阿Q正传》在《晨报》副刊连载，一共刊登了9次。这是鲁迅为他在绍兴师范任教时的学生孙伏园所编辑的《晨报副刊》“开心话”专栏所撰写的，最初为了适合“开心话”栏目的特点，鲁迅是用幽默讽刺的手法写这篇小说的，但是到第3期就转移到“新文艺”栏目继续刊登。

在《阿Q正传》发表完一个多月后，鲁迅的二弟周作人以“仲密”的笔名在《晨报副刊》发表《〈阿Q正传〉》一文，指出了这篇小说的创作目的：“阿Q却是一个民族的典型，他像神话里的‘众赐’（Pandora）一样，承受了噩梦似的四千年来的经验所造成的一切‘谱’（即‘传统’）上的规则，包含对于生命幸福名誉道德各种意见，提炼精粹，凝为个体，所以实在是一幅中国人品性的‘混合照相’。

鲁迅的《阿Q正传》逐渐得到了文化界的公认。郑振铎在1926年就指出：“《阿Q正传》在中国近来文坛上的地位确是无比的；将来恐也将成世界最熟知的中国现代的代表作了。”直到1961年，美国哥伦比亚大学教授夏志清在他的《中国现代小说史》中的《鲁迅》一章中仍然认为：“《呐喊》集中的较长的一篇当然是《阿Q正传》，它也是现代中国小说史中唯一享有国际声誉的作品。”

■ 鲁迅在1933年与英国作家萧伯纳，以及前北京大学校长蔡元培的合影

1933 г. Лу Синь, английский писатель Д. Б. Шоу и бывший ректор Пекинского университета Цай Юаньпэй

《阿Q正传》在国内获得好评促使一些翻译家把《阿Q正传》译成外语。1925年4月，梁社乾致信鲁迅希望把《阿Q正传》译成英语，并得到了鲁迅的支持，次年，梁社乾翻译成英文的《阿Q正传》由上海商务印书馆出版，后来又分别在1927年、1929年和1933年再版。同年，当时在法国留学的中国学生敬渔隐把鲁迅的《阿Q正传》翻译成了法语，发表在《欧罗巴》杂志第5、6两期上。1927年，上海同济大学的德语教师廖馥君得到鲁迅的支持开始把《阿Q正传》翻译成德语，译稿完成后，又经过当时在同济大学任教的德国学者卢克斯的修改，并由卢克斯在1928年把译稿带到德国准备出版，但是最终也没能出版。1930年，钟宪民把《阿Q正传》译成了世界语在上海出版。各种语言的《阿Q正传》的陆续出版，进一步促进了鲁迅著作在世界的传播。

■ 鲁迅那小说集《彷徨》封面
Обложка сборника рассказов Лу Синя «Блуждания»

2,《呐喊》的反响

鲁迅在中国文坛奠定地位的具体标志就是《呐喊》的出版。1923年8月，鲁迅的第一本小说集《呐喊》由北京新潮社列为“文艺丛书”之一出版。8月31日，上海《民国日报》副刊刊登了《呐喊》出版的消息，称《呐喊》是“在中国的小说史上为了它就得‘划分时代’的小说集。”

10月8日，文学研究会的雁冰（茅盾）在《时事新报》副刊《文学》第91期发表了《读〈呐喊〉》一文，指出：“在中国文坛上，鲁迅君常常是创造‘新形式’的先锋；《呐喊》里的十多篇小说几乎一篇有一篇新形式，而这些新形式又莫不给青年作者以极大的影响，必然有多数人跟上去试验。”1925年1月，张定璜发表了《鲁迅先生》一文，指出了鲁迅在文学上的划时代贡献：“单在这个意义上，鲁迅先生也是新文学的开拓者。事实是在一切意义上他是文学革命后我们的第一个作家，是他在中国文学史上用实力给我们划了一个新时代，虽然他并没有高唱文学革命论。”

鲁迅的小说也被选入了当时的中小学课本，1926年8月出版的北京孔德学校《初中国文选读》收录了《故乡》、《社戏》、《风波》、《鸭的戏剧》等6篇作品，其中在《鸭的喜剧》中附录了四条注释。这是鲁迅的作品首次进入中小学课本，也是鲁迅的作品成为经典的标志之一。

鲁迅的文学成就吸引了越来越多的国外汉学家和作家的注意。1925年6月16日，《京报》副刊民众文艺刊登了鲁迅作品的第一位俄文翻译者王希礼致曹靖华的信《一个俄国文学研究者对于〈呐喊〉的观察》，王希礼在信中高度评价鲁迅，他说：“读了鲁迅先生的《呐喊》以后，我很佩服你们中国的这一位伟大的真诚的‘国民作家’！他是社会心灵的照相师，是民众生活的记录者！……他的取材——事实都很平常，都是从前的作家所不注意的，待到他描写出来，却十分的深刻生动，一个个人物的个性都活跃在纸上了！他写得又非常诙谐，可是那般痛的热泪，已经在那纸的背后透

过来了！他不只是一个中国作家，他是一个世界的作家！”这是苏联学者首次对鲁迅的创作进行评论，由此也开启了苏联的鲁迅研究的历史。

1926年3月2日，《京报》副刊刊登的一篇文章中转引了法国著名作家罗曼·罗兰对《阿Q正传》的高度评价：“这是充满讽刺的一种写实的艺术……阿Q的苦脸永远地留在记忆中。”这是鲁迅的小说首次得到世界著名作家的好评。

另外，当时流亡到中国东北的韩国中学生柳树人读到鲁迅的《狂人日记》以后感动得“几乎发狂”，他认为鲁迅先生“不仅写了中国的狂人，也写了朝鲜的狂人”，以后鲁迅就成了他“崇拜的第一位中国人”。1925年春，他得到鲁迅的允许把《狂人日记》翻译成韩文，1927年8月，汉城出版的《东光》杂志发表了他的译文。这是鲁迅的作品第一次由外国人翻译成外语在国外发表。

三，鲁迅在国内外的影响的进一步扩大（1927年——1936年）

1927年10月，鲁迅移居上海开始自由撰稿人的生活之后，陆续出版了《野草》等散文诗集，《故事新编》等小说集，《朝花夕拾》等散文集，《热风》、《华盖集》等杂文集，《中国小说史略》等学术著作，《小说旧闻钞》等古籍整理著作，《毁灭》、《死魂灵》等翻译著作，由此不仅成为了中国左翼文化的主将，而且也成为世界著名的作家。

1，鲁迅在国内影响的进一步扩大

茅盾对鲁迅小说的总结

1927年11月10日，茅盾以“方壁”的笔名在《小说月报》第18卷第11号发表了长篇论文《鲁迅论》，指出：“《呐喊》和《彷徨》中的‘老中国的儿女’，我们在今日依然随时随处可以遇见，并且以后一定还会常常遇见……这些‘老中国的儿女’的灵魂上，负着几千年的传统的重担子，然而你不能不承认他们的存在，并且不能不凛凛地反省自己的灵魂究竟已否完全脱卸了几千年传统的重担。”茅盾的这篇著名评论是鲁迅研究史上最有影响的经典论文之一，深远的影响着后来的研究者对鲁迅的研究与阐释。

瞿秋白对鲁迅杂文的总结

1933年4月，中国共产党的前领导人瞿秋白在上海避难期间与鲁迅过从甚密，并一度避居鲁迅家中。他利用这一段时间编选了《鲁迅杂感选集》，收录了鲁迅在1918年到1932年的杂文75篇，并以“何凝”的笔名撰写了《〈鲁迅杂感选集〉序言》。瞿秋白在“序言”中指出“鲁迅从进化论进到阶级论，从绅士阶级的逆子贰臣进到无产阶级和劳动群众的真正友人，以至于战士，他是经历了辛亥革命以前直到现在的四分之一世纪的战斗，从痛苦的经验和深刻的观察之中，带着宝贵的革命传统到新的阵营里来的。”瞿秋白的这篇文章是鲁迅研究史上首次对鲁迅的思想作出了基本符合于马克思主义的分析，在鲁迅研究史和中国现代文化史上产生了重要的影响。

第一部鲁迅研究专著《鲁迅批判》的出版

1936年1月，还不到25岁的李长之撰写的《鲁迅批判》一书由北新书局出版。李长之在书中指出：“无疑地他（鲁迅）是中国文学史上划时代的期间的人物中最煊赫的一个代表者，他呼吸着时代的气息，他大踏着步向前走。他像高尔基一样……”这本著作虽然有些观点不太准确，但是却是鲁迅研究史上的第一部研究专著。值得一提的是，鲁迅曾经这本书在出版之前看过书稿。

2，鲁迅在国外影响的进一步扩大

20世纪20年代末、30年代初，鲁迅的文学成就不仅引起亚洲汉学家的关注而且也引起了欧洲和美洲汉学家的关注，鲁迅在国外的影响进一步扩大。

日本的反响

日本文化界开始把鲁迅的作品翻译成日文在日本发表。1927年10月，日本白桦派作家武者小路实笃主编的《大调和》杂志刊登了鲁迅的小说《故乡》，这是鲁迅的作品首次被译成日文在日本国内发表。该刊在发表《故乡》时称鲁迅为“民国第一流的短篇小说家”。

1928年，上海的日文报纸《上海日日新闻》发表了井上红梅翻译的《阿Q正传》，次年11月又在日本文艺市场社出版的《奇谭》上重新发表，并改名为《中国革命畸人传》，这是日本国内最早的《阿Q正传》译本。不过把《阿Q正传》改名为《中国革命畸人传》反映出日本文化界的一些人士对《阿Q正传》的误读。另外译文也出现了多处错误，鲁迅曾对此译文的翻译水平提出过批评。

30年代，日本对鲁迅的研究与介绍掀起了一个高潮，极大的促进了鲁迅在日本的传播与研究工作。1931年1月，《满蒙》杂志第12卷第1期开始连载长江阳翻译的《阿Q正传》；9月，松浦珪三的《阿Q正传》译本作为《中国无产阶级小说集》第一编由白杨社出版，其中还包括《孔乙己》和《狂人日记》，并附录了《关于〈阿Q正传〉的各家评语》和《作者传略》等文章；10月，林守仁翻译的《阿Q正传》译本作为《国际无产阶级丛书》之一由四六书院出版。林守仁在翻译《阿Q正传》的过程中得到过鲁迅的帮助，他在“序言”中说：“鲁迅是中国现代文学的主流的唯一代表，就他在文坛上的地位来说，今天也依然是当前文坛的泰斗。”此外，他还引用了美国《新群众》杂志评论鲁迅的话：“鲁迅是中国最伟大的小说家，全国左翼作家联盟的领袖”。1932年11月，日本改造社出版了井上红梅翻译的《鲁迅全集》，收录《呐喊》、《彷徨》两书，并附录了“鲁迅年谱”，这是鲁迅的作品第一次以全集的形式出版，但是这个“全集”并不是真正的全集。鲁迅对这个译本的评价不高，认为译文误译很多。1936年，鲁迅逝世后，井上红梅又参加了改造社翻译《大鲁迅全集》的工作。

朝鲜的反响

朝鲜文化界也开始关注鲁迅的作品，1930年1月4日到2月16日，梁白华翻译的《阿Q正传》连载于《朝鲜日报》。次年的3月27日到4月10日，丁来东以《爱人的死》为名翻译的《伤逝》连载于《中外日报》。与此同时，朝鲜的鲁迅研究也逐步开展起来，1931年丁来东发表了《鲁迅和他的作品》，1936年李陆史发表了《鲁迅论》，这些文章虽然还比较简单，但对于鲁迅在朝鲜的传播起到了较好的作用。

一些朝鲜作家在阅读了鲁迅的作品后也开始在创作上深受鲁迅的影响。李光洙很熟悉鲁迅的《阿Q正传》，1936年8月，他在日本《改造》杂志发表了以日语写的短篇小说《万翁之死》，这篇小说以打杂的万翁为主人公，在创作上深受《阿Q正传》的影响。韩雪野在《鲁迅与朝鲜文学》（《朝鲜文学》1956年10月号）一文中回顾了自己的创作与鲁迅的关系：“对我自己来说，我受到高尔基的文学影响，并且发现到鲁迅小说里的哲理，而且感触到某种东洋风格，甚至在监狱也在研究鲁迅作品的人物性格。因此，我出狱之后，写了《摸索》、《波浪》等短篇小说，这些作品里的知识分子们都是受到鲁迅小说影响，如《狂人日记》、《孔乙己》等。”此外，韩雪野在1936年创作的《洪水》和在1939年创作的《归乡》也是受鲁迅的《故乡》影响而写成的。可以说，鲁迅小说对朝鲜作家创作的影响极大地深化了鲁迅作品在朝鲜的接受与传播

前苏联的反响

1929年，前苏联汉学家王希礼等人翻译的鲁迅小说集《阿Q正传》由列宁格勒激浪出版社出版，收录了王希礼翻译的《阿Q正传》，卡察凯维奇翻译的《幸福的家庭》、《高老夫子》，斯图金翻译的《头发的故事》、《孔乙己》、《风波》、《故乡》、《社戏》等8篇小说，该书也是苏联翻译的第一本鲁迅作品集。1932年，前苏联出版的《文学百科全书》在第六卷中对鲁迅进行了介绍，该书由此也成为世界上最早将鲁迅作为词条进行介绍的百科全书。这不仅标志着苏联汉学家对鲁迅文学成就的认可，而且也促进了鲁迅在苏联的传播与研究。

德国的反响

1928年，德国汉学家弗里兹·格鲁纳翻译完了《阿Q正传》，这是鲁迅作品中第一个由德国学者翻译的德文译本，也是《阿Q正传》在世界上的最早的译本之一，但可惜未能出版。30年代，德国也陆续翻译了鲁迅的几篇小说。1935年，汉堡《东亚评论》杂志刊登了A·霍夫曼翻译的《孔乙己》德文译本；1936年和1937年，《东亚评论》相继发表了海因里希·艾格特翻译的《伤逝》和《示众》的德文译本。从总体上来说，德语学者更多的是把鲁迅当作一个政治作家和革命作家加以评介的。

美国的反响

1927年10月，美国作家、记者巴特勒特撰写的《新中国的思想界领袖鲁迅》（刊登在美国《当代历史》杂志上）一文由石孚翻译成汉语在《当代》第1卷第1编发表。巴特勒特评价鲁迅说：“他是一个天生的激进派，一无所惧的批评家和讽刺家，有独立的精神，并且是民主化的。他用普

■ 鲁迅1922年在北京世界语学会与爱罗先珂等人合影
1922 г. Лу Синь, В. Ерошенко и другие в Пекинском обществе эсперантистов

通话写作品。他是一切迷信的死敌人，笃信科学，鼓吹新思想。”这篇文章不仅是首次和鲁迅会见过的西方人撰写的关于鲁迅的文章而且也是西方首次发表的关于鲁迅的文章。

20世纪30年代，鲁迅也被国际无产阶级视为自己的代言人。1931年8月10日，《文艺新闻》第22号刊登了一则纽约通讯《文化是武器——纽约工人文化同盟大会鲁迅为名誉主席团之一》，鲁迅和高尔基、巴比塞、辛克莱等8人被推选为名誉主席团之一。这是鲁迅首次被视为国际左翼运动的文化领袖之一。1936年1月1日，上海《知识》第1卷第3号发表了《纽约〈泰晤士报〉论鲁迅》一文：“《国际文学》译载着印希尔·康（YounghillKang）在纽约《泰晤士报》论中国短篇小说的小文章一篇，其中一半是论鲁迅的。他说：‘写短篇的现代中国作家中最伟大的一个要算鲁迅——中国左翼文坛的头脑。他的确是现代中国最杰出最本源的作家。’”这篇文章也是美国主流媒体首次刊登的高度评价鲁迅的文章。

四，结语

1936年10月19日，鲁迅病逝于上海，这个不幸的消息在国内外都引起了巨大的震动。在上海的中国共产党特派员冯雪峰组织上海地区的救国会等进步组织，共同为鲁迅举行了一个有6000多位中外人士参加的盛大的葬礼。鲁迅的遗体上覆盖着民众敬献的绣着“民族魂”三个大字的旗帜，鲁迅由此也被誉为中华民族的“民族魂”。

鲁迅虽然在1936年逝世了，但是他为中国及世界的读者留下丰硕的文化遗产：大约300万字的著作，和近300万字的翻译著作。鲁迅的著作已经成为中华民族的优秀的文化遗产，指引着中华民族新文化的发展方向。总的来说，鲁迅不仅是中国的文豪，而且也是世界的文豪，他不仅在20世纪，而且在21世纪；不仅在中国，而且在东亚乃至全世界都发挥着重要的影响。■

■ 鲁迅在1933年的照像
Лу Синь в 1933 г.

1. РОЖДЕНИЕ ПИСАТЕЛЯ «ЛУ СИНЯ» (1906–1920)

Лу Синь (1881–1936, урожденный Чжоу Чжаншоу, затем изменивший имя на Чжоу Шужэнь) родился 25 сентября в городе Шаосин провинции Чжэцзян. Он принадлежал к знатному роду, в отрочестве получил довольно строгое традиционное домашнее воспитание, кроме того, обучался также в городе, в знаменитой частной школе Саньвэй шуу. Однако в детстве Лу Синь стал свидетелем сперва тюремного заключения деда, а затем смерти отца от туберкулеза, после чего для его семьи настали трудные времена. Именно поэтому в 1989 году Лу Синь решил поступить в бесплатную Цзяннаньскую военную академию (расположенную в Нанкине, провинция Цзянсу), а вскоре перевелся в Школу горного дела и железных дорог при этой же академии. В период учебы в Нанкине Лу Синь познакомился с западной наукой, техникой и культурой, что дало ему новое знание о культурах Запада и Востока. В апреле 1902 года за выдающиеся успехи в учебе академия направила его на обучение в Японию. Изучая японский язык в токийском институте Кобун, он оказался под значительным влиянием идей национального спасения, а потому в надежде с помощью передовой западной медицины вылечить больных китайцев в августе 1904 года решил поступить в Сэндайскую медицинскую академию. В период обучения медицине Лу Синь почувствовал, что просвещение духа очень важно, а потому в июне 1906 года оставил учебу и отправился в Токио, где занимался литературной деятельностью, надеясь с помощью литературы просветить простой китайский народ. Так, он основал литературный сборник «Синьшэн», издавал переводы романов в «Сборнике зарубежных романов» и т. д., однако вся эта деятельность закончились провалом, что стало для Лу Синя большим ударом. В июне 1909 года он вернулся из Японии на родину, где какое-то время преподавал в некоторых институтах Ханчжоу и Шаосина, вплоть до января 1912 года, когда он покинул Шаосин и отправился в расположенное в Нанкине временное правительство (в мая 1912 года переехало в Пекин). В этот период он работал в Министерстве образования и удалился от литературного творчества. В 1917 году журнал «Юность» («Циннянь цзачжи»), главным редактором которого был профессор Пекин-

ского университета Чэнь Дусю, был переименован в «Новую юность» («Синь циннянь») и начал издаваться в Пекине. Работавший в этом журнале друг Лу Синя времен учебы в Японии, Цянь Сюаньтун, памятуя о том, как тот в Шаосиньском землячестве частенько переписывал надписи на старинных стелах, уговорил Лу Синя вернуться к литературной деятельности и таким образом, возможно, повлиять на множество тех, кто крепко спит в «железных комнатах» (Лу Синь сравнивал мрачное общество того времени с «железной комнатой», в которой заперт дух простого народа), пробудить их и заставить вырваться на свободу. Поразмышляв над предложением, Лу Синь решил вновь заняться творчеством и в апреле 1918 года написал рассказ «Записки сумасшедшего». Главная его тема продолжила размышления Лу Синя о «переделке национального характера», которые появились у него еще во времена учебы в Японии. В мае 1918 года, когда «Записки сумасшедшего» публиковались в журнале «Новая юность» (第4卷第5期), автор взял себе псевдоним Лу Синь. Это было первое его появление в китайских литературных кругах. Но в то время мало кто знал, что этот Лу Синь — это секретарь министра образования Чжоу Шужэнь. Кроме того, хотя «Записки сумасшедшего» и можно назвать первым рассказом на байхуа в истории современной китайской литературы, после его издания общественный резонанс на него был невелик.

Творчество Лу Синя привлекло внимание китаеведов. В ноябре 1920 года в 3 номере 1 выпуска журнала «Синология» («Чжунго сюэ») была опубликована статья японского синолога Аоки Масару «Ху Ши в центре воронки литературной революции», в которой он так оценил творчество Лу Синя: «Что касается прозы, то Лу Синь относится к писателям будущего. В своих „Записках сумасшедшего“ он описал галлюцинации фобий и мании преследования, тем самым вступив в область, дотоле неподвластную освоению китайскими писателями». Хоть эта оценка и лаконична, тем не менее, это была первая критика Лу Синя в японских литературных кругах, положившая начало исследованию творчества Лу Синя в китайской и зарубежной синологии XX века.

2. УТВЕРЖДЕНИЕ ЛИДИРУЮЩЕГО СТАТУСА ЛУ СИНЯ НА ЛИТЕРАТУРНОМ ОЛИМПЕ КИТАЯ (1921–1926)

Дописав «Записки сумасшедшего», Лу Синь вложил немало энергии в литературное творчество. Он выпустил ряд оказавших большое влияние романов, стихов и эссе, которые укрепили его почетное место на китайской литературной арене.

1. РЕЗОНАНС НА «ПОДЛИННУЮ ИСТОРИЮ А-КЬЮ»

С 4 декабря 1921 года по 12 февраля 1922 года в приложении к «Утренней газете («Чэньбао фукань») была опубликована повесть «Подлинная история А-Кью», написанная под псевдонимом Ба Жэнь. Всего вышло 9 номеров. Главным редактором журнала был Сунь Фуюань, студент Лу Синя еще тех времен, когда он преподавал в Шаосиньском педагогическом институте. Изначально Лу Синь писал повесть для «Веселой колонки» и, чтобы соответствовать ее тональности, прибегал к юмористическим и сатирическим приемам, однако к третьему номеру повесть перенесли в колонку «Новая художественная литература» и продолжили издание в ней.

Спустя месяц по завершении публикации «Подлинной истории А-Кью» младший брат Лу Синя, Чжоу Цзожэнь, под псевдонимом Чжун Ми опубликовал в том же издании статью «Подлинная история А-Кью», где указал цель написания этой повести: «А-Кью — это, однако же, национальный образец, он как мифическая Пандора, унаследовал все установки „рода“ (читай „традиции“), формировавшиеся на протяжении четырехтысячелетнего опыта, подобного дурному сну, включая взгляды на жизнь, счастье, славу и добродетель; очищенный и отборный, он принял форму человека, а потому является настоящей „сборной фотографией“ китайской человеческой природы».

Постепенно «Подлинная история А-Кью» получила признание в культурных кругах. Чжэн Чжэньдо[1] в 1926 году отмечал: «Место „Подлинной истории А-Кью“ в литературном мире Китая нового времени несравнимо; в будущем, вероятно, она станет самым известным

[1] Чжэн Чжэньдо(1898–1958) — новеллист, поэт и литературовед.

произведением китайской современной литературы во всем мире». Даже в 1961 году профессор Колумбийского университета США Ся Чжицин в своей «Истории китайского современного романа» в главе «Лу Синь» по-прежнему утверждал, что «довольно объемной в сборнике „Клич“ является повесть „Подлинная история А-Кью“, эта повесть — единственная из всей современной китайской прозы прославилась на весь мир».

Благосклонные отзывы, которых «Подлинная история А-Кью» удостоилась в Китае, сподвигла переводчиков переложить ее на другие языки.

В апреле 1925 года Лян Шэцянь направил Лу Синю письмо о переводе «Подлинной истории А-Кью» на английский и получил одобрение. В следующем году его перевод был выпущен издательством «Шанъу иньшугуань» и впоследствии переиздан в 1927, 1929 и 1933 годах. В том же году обучавшийся в то время во Франции Цзин Юйинь перевел повесть на французский и опубликовал в 5 и 6 номерах журнала «Европа». В 1927 году преподаватель немецкого языка шанхайского университета Тунцзи Ляо Фуцзюнь заручился поддержкой Лу Синя в переводе «Подлинной истории А-Кью» на немецкий. После того, как был готов черновик, его отредактировал преподававший в то время в том же университете Тунцзи немецкий ученый Лукас. Он же в 1928 году привез черновик перевода в Германию, чтобы подготовить его издание, которое, однако, в конечном итоге не состоялось. В 1930 году Чжун Сяньминь перевел и издал в Шанхае «Подлинную историю А-Кью» на эсперанто. Роман последовательно издавался на разных языках и постепенно способствовал тому, что слава Лу Синя разлетелась по всему миру.

2. РЕЗОНАНС НА СБОРНИК «КЛИЧ»

Особым показателем укрепления статуса Лу Синя в литературном мире Китая стало издание его сборника «Клич». В августе 1923 года этот его первый сборник рассказов был издан пекинским издательством «Синьчао шэ» в серии «Библиотека художественной литературы». 31 августа в приложении к шанхайской газете «Миньго жибао» было напечатано известие о публикации сборнрика «Клич», о котором написали, что «в истории китайской прозы для этого сборника стоит выделить целую эпоху». 8 октября Янь Бин (Мао Дунь)[1], член Общества изучения литературы — «Вэньсюэ яньцзю хуэй» (1921–1932) в 91 номере приложения «Вэньсюэ» к шанхайскому ежедневнику «Шиши синьбао» («Вести сегодня») опубликовал заметку «Читая „Клич“», где указал: «В китайских литературных кругах господин Лу Синь часто выступает в авангарде новой творческой формы: каждый из десяти с лишним рассказов в сборнике „Клич“ написан в своей собственной форме, и каждая из них оставляет молодому читателю глубокое впечатление; непременно появится множество тех, кто захочет догнать его в этом эксперименте». В январе 1925 года Чжан Динхуан[2] опубликовал эссе «Господин Лу Синь», в котором отметил его эпохальный вклад в литературу: «Уже только единственно в этом смысле господи Лу Синь является первопроходцем новой литературы. В истории китайской литературы он со всей мощью разграничил для нас новую эпоху, хотя вовсе не воспевал теорию литературной революции».

Романы Лу Синя были также отобраны для программы младшей и средней школы. В «Хрестоматию китайской литературы Пекинской школы Кундэ», изданную в августе 1926 года, вошли шесть его рассказов: «Родина», «Деревенское представление», «Буря», «Утиная комедия» и др., а также четыре примечания к «Утиной комедии». Это был первый раз, когда произведения Лу Синя вошли в учебник, и один из показателей того, что его произведения становились классикой.

Литературные достижения Лу Синя привлекали все больше внимания зарубежных синологов и писателей. 16 июня 1925 года в «Приложении столичной газеты» «Массовая художественная литература» («Цзинбао фукань — Миньчжун вэньи») опубликовали письмо первого российского переводчика Лу Синя — Б. А. Васильева к Цао Цзинхуа[3], озаглавленное «Сборник „Клич“ глазами российского исследователя». В своем письме Васильев высоко оценил Лу Синя. «Прочитав „клич“ господина Лу Синя,

[1] Мао Дунь (1896–1981) — писатель и общественный деятель.

[2] Чжан Динхуан (1895–1986) — писатель и литературовед.

[3] Цао Цзинхуа (1897–1987) — литературовед, переводчик, общественный деятель.

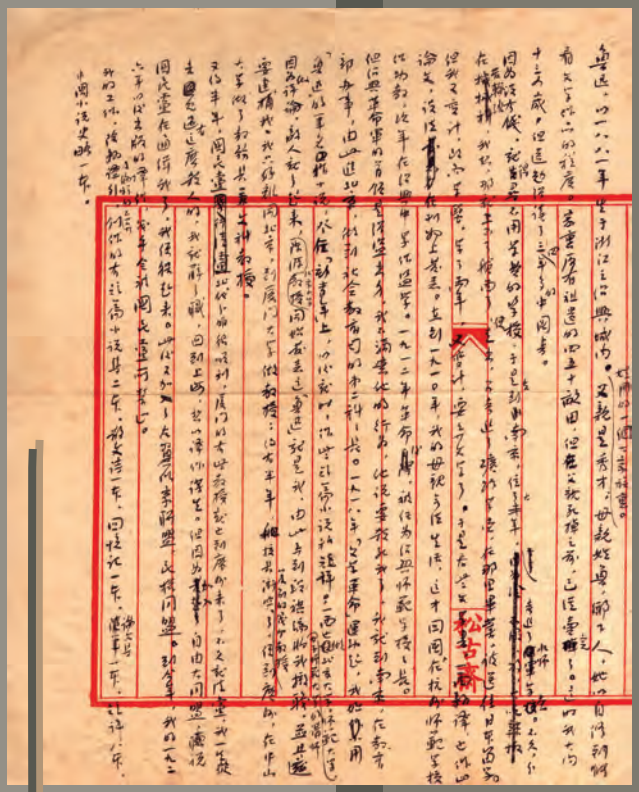
я проникся глубоким восхищением этим великим, искренним „народным писателем“! Он — фотограф души общества, летописец народной жизни!.. Материал его — заурядные факты, на которые раньше никто из писателей не обращал внимания, но которые в его описании приобрели необычайно глубокую живость, так что характер каждого героя оживает на бумаге! И при всей забавности его слога на бумаге горячие, горькие слезы! Это не просто китайский писатель, это писатель всего мира!» Это была первая оценка советским ученым творчества Лу Синя, с этого и началась история его исследований в Советском Союзе.

2 марта 1926 года в «Приложении столичной газеты» была опубликована статья, в которой приводилась высокая оценка Лу Синя Роменом Ролланом: «Это исполненное сатиры реалистическое искусство... страдальческая мина А-Кью навсегда остается в памяти». Это был первый раз, когда Лу Синь удостоился высокой оценки писателя мирового уровня.

Кроме того, сбежавший в те годы в Дунбэй корейский студент Рю Ки-сок по прочтении «Записок сумасшедшего» был тронут настолько, что сам «почти сошел с ума», он полагал, что Лу Синь «описал не только китайского, но и корейского сумасшедшего». Лу Синь стал «первым китайцем, перед которым он преклонялся». Весной 1925 года он получил разрешение Лу Синя на перевод «Записок сумасшедшего» на корейский язык, и в августе 1927 его перевод был опубликован в журнале «Дунгуан», который издавался в Сеуле. Впервые произведение Лу Синя было переведено на иностранный язык иностранцем и опубликовано за рубежом.

3. ПОСТЕПЕННЫЙ РОСТ ВЛИЯНИЯ ЛУ СИНЯ В КИТАЕ И ЗА РУБЕЖОМ (1927–1936)

В октябре 1927 года Лу Синь перебрался в Шанхай, где началась его жизнь публициста. Один за другим он издал сборник стихотворений в прозе «Дикие травы», сборник рассказов «Старые легенды в новой редакции», сборник эссе «Утренние цветы, собранные вечером», публицистические сборники «Горячий ветер» и «Под шелковым зонтом», научный сборник «Краткая история китайской повествовательной прозы», упорядоченная компиляция классики «Собрание старой прозы», переводы «Разгрома»



■ 鲁迅《自传》手稿

Рукопись «Автобиографии» Лу Синя

А. Фадеева и «Мертвых душ» Н. Гоголя. Это сделало его не только флагманом китайской левой литературы, но и писателем мирового уровня.

1. РОСТ ПОПУЛЯРНОСТИ ЛУ СИНЯ В КИТАЕ

Мао Дунь о творчестве Лу Синя

10 ноября 1927 года Мао Дунь под псевдонимом Фан Би опубликовал в 11 номере 18 тома журнала «Ежемесячник прозы» («Сяошо юэбао») крупную статью «О Лу Сине», в которой указывал: «Описанных в сборниках „Клич“ и „Блуждания“ „сынов и дочерей старого Китая“ мы даже сейчас по-прежнему можем встретить в любое время в любом месте, и непременно будем частенько встре-

чать и в будущем... эти „сыны и дочери старого Китая“ несут в себе тяжелое бремя тысячелетней традиции, и тем не менее ты не можешь не признавать их существования, и, того более, не можешь с содроганием не признать, что и твой дух не до конца сбросил это бремя тысячелетней традиции». Эта знаменитая оценка Мао Дуня — одно из самых канонических сочинений в истории исследований творчества Лу Синя, оно оказало глубокое влияние на дальнейших исследователей в их изучении и интерпретации Лу Синя.

Оценка публицистики Лу Синя Цюй Цюбо[1]

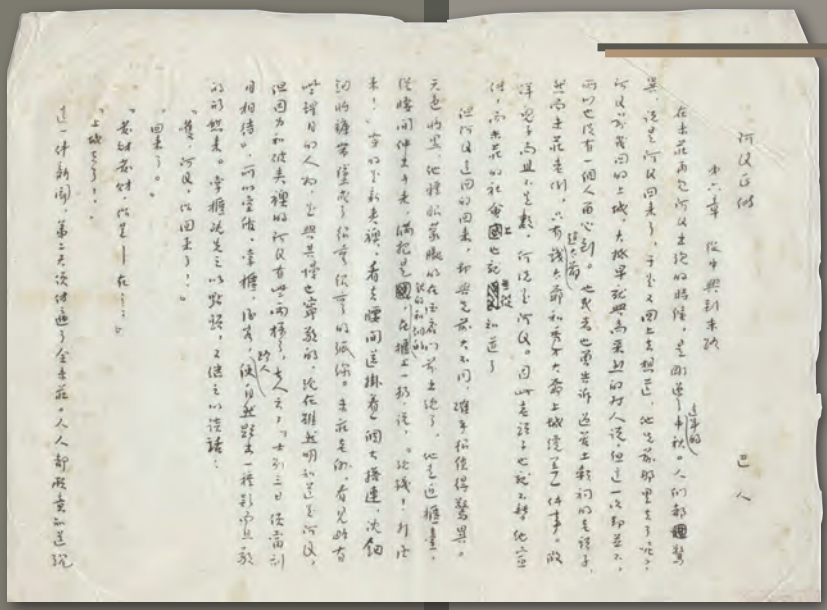
В апреле 1933 года бывший лидер КПК Цюй Цюбо в период изгнания в Шанхай тесно общался с Лу Синем, даже какое-то время жил в его доме. Пользуясь таким случаем, он составил и отредактировал сборник «Лу Синь — разное», куда вошли 75 эссе, написанных Лу Синем в период с 1918 до 1932 год, а также под псевдонимом Хэ Нин написал предисловие к этому изданию. В предисловии Цюй Цюбо указал, что «Лу Синь проделал путь от теории эволюции до классовой теории, из строптивого сына буржуазного класса переметнулся в пролетарии и стал настоящим другом трудового народа и даже бойцом: он пережил четвертьвековую борьбу, которая началась еще до Синьхайской революции и продолжается и по сей день, и из своего горького опыта и глубоких наблюдений вынес в новый лагерь драгоценную революционную традицию». Это было первое исследование идей Лу Синя, проведенное с позиций марксизма, оно оказало большое влияние на историю исследований Лу Синя и историю современной китайской литературы.

Первая публикация монографии «Критика Лу Синя»

В январе 1936 года Ли Чанчжи[2], которому на тот момент не исполнилось и двадцати пяти лет, написал книгу «Критика Лу Синя», которая была издана издательством «Бэйсинь шуцзюй». В ней Ли Чанчжи отмечал: «Без сомнения, он (Лу Синь) — самый блистатель-

[1] Цюй Цюбо (1899–1935) — публицист, переводчик, общественный и политический деятель.

[2] Ли Чанчжи (1910–1978) — литературный критик, ученый, литератор.



■ 《阿Q正传》手稿仅存的一页复印件

Единственная сохранившаяся копия рукописи «Подлинной истории А-Кью»

ный из представителей эпохального периода в истории китайской литературы, он дышит воздухом эпохи и идет вперед уверенными шагами. Он словно Горький...» Хотя некоторые взгляды, изложенные в этом произведении, были не совсем верны, тем не менее, это была первая монография в истории исследований творчества Лу Синя. Стоит упомянуть, что Лу Синь лично ознакомился с рукописью этой книги перед ее изданием.

2. РОСТ ПОПУЛЯРНОСТИ ЛУ СИНЯ ЗА ГРАНИЦЕЙ

В конце 1920-х — начале 1930-х годов литературные достижения Лу Синя привлекли к нему внимание не только азиатских, но также европейских и американских синологов. Постепенно возрастала его популярность за границей.

Резонанс в Японии

В культурных кругах Японии начали переводить его произведения на японский язык. В октябре 1927 года представитель группы «Сиракаба»[1] Санэацу Мусянокодзи выпустил в журнале «Великая гармония» перевод рассказа Лу Синя «Родина», которое стало первым изданием Лу Синя в Японии на японском языке. Издание назвало Лу Синя «первоклассным новеллистом Республики».

В 1928 году японоязычная газета, издаваемая в Шанхае, «Санхай нитинити симбун», опубликовала «Подлинную историю А-Кью» в переводе Иноуэ Кобаи, а в ноябре следующего года она была повторно опубликована в «Легендах» издательства «Бунгэи Сюппан», хотя и под названием «Жизнеописание чудака китайской революции», это было самое раннее издание перевода «Истории А-Кью» в Японии. Однако подобное переименование отражало неправильное прочтение этой повести некоторыми японскими литераторами. В другом переводе также оказалось множество ошибок, и Лу Синь критиковал уровень перевода в этом издании.

В 30-е годы в Японии поднялась настоящая волна исследований и знакомства с творчеством Лу Синя, это в большой степени способствовало работе по его исследованию и популяризации в Японии. В январе 1931 года в 1 номере 12 тома журнала «Маньмэн» («Маньчжуры и монголы») началась публикация «Подлинной истории А-Кью» в переводе Чан Цзяняна; в сентябре перевод Кэйдзо Мацуура вошел в первую редакцию «Сборника китайской пролетарской прозы», выпущенной издательством «Сиракаба». Кроме «Подлинной истории А-Кью» в него вошли также рассказы «Кун И-цзи» и «Записки сумасшедшего», а также приложение «Суждения о „Подлинной истории А-Кью“» и «Краткая биография автора». В октябре перевод «Подлинной истории А-Кью» Линь Шоужэня вошел в сборник «Международная пролетарская библиотека», изданный издательством Сорок шестой академии. В процессе перевода Линь Шоужэнь получал помощь от самого Лу Синя и в предисловии писал: «Лу Синь — единственный представитель главного течения современной китайской литературы, о его месте на литературном олимпе можно сказать, что сегодня он корифей, подобный горе Тайшань и созвездию Ковша». Кроме того, он привел цитату критика из американского издательства “The New Masses”, где Лу Синя называли «величайшим китайским прозаиком, лидером Всекитайского союза левых писателей». В ноябре 1932 года японское издательство «Каидзося» выпустило «Полное собрание сочинений Лу Синя» в переводе Иноуэ Кобаи. В него вошли сборники «Клич» и «Блуждание», а также приложение «Биографическая хроника Лу Синя». Это был первый случай издания Лу Синя в форме «полного собрания сочинений», хотя по факту оно вовсе не было «полным». Сам Лу Синь невысоко оценил качество этого перевода, посчитав, что в нем много ошибок. В 1936 году, после смерти Лу Синя, Иноуэ Кобаи участвовал в работе издательства «Каидзося» над «Большим и полным собранием сочинений Лу Синя».

Резонанс в Корее

Культурный мир Кореи начал уделять внимание произведениям Лу Синя, когда с 4 января по 16 февраля 1930 в газете «Чосон ильбо» издавали «Подлинную историю А-Кью» в переводе Ян Бэк-хва. В следующем году, с 27 марта по 10 апреля, в газете «Чжунвай жибао» публиковалась повесть «Скорбь по умершей» под названием «Смерть супруги» в переводе Чон Рэ-дона. Одновременно с этим в Корее

[1] «Сиракаба» (яп. 白樺, «Белая береза») — группа японских писателей, сформировавшаяся в начале XX века вокруг выпускников токийской Школы пэров. Свое название получила под влиянием на ее членов русской литературы, прежде всего творчества Льва Толстого.

постепенно набрали силу исследования творчества Лу Синя. В 1931 году Чон Рэ-дон опубликовал статью «Лу Синь и его произведения», а в 1936 году Ли Лу-са написал эссе «О Лу Сине». Хотя эти статьи и были простыми, они сыграли довольно значимую роль в популяризации творчества Лу Синя в Корее.

Некоторые корейские писатели по прочтении книг Лу Синя также оказались под его влиянием. Ли Гван-су был хорошо знаком с «Подлинной историей А-Кью»; в августе 1936 года в японском журнале «Реконструкция» вышел его написанный на японском языке рассказ «Смерть Ичхадона», где главным героем выступил Ичхадон, слуга на посылках у хозяина; на создание этого произведения в большой степени повлияла «Подлинная история А-Кью». Хан Соль Я в своей статье «Лу Синь и корейская литература» (журнал «Чосон мунхак» («Корейская литература», выпуск октября 1956 г.), оглядываясь на собственное творчество, усмотрел в нем следы влияния Лу Синя: «Что до меня самого, то большое влияние на меня оказал Горький, к тому же я обнаружил философию романов Лу Синя и, вдобавок к этому, определенное влияние некоего восточноазиатского стиля. Даже в тюрьме изучал характеры героев Лу Синя. Поэтому в моих рассказах „Блуждание“ и „Волнения“, которые я написал, выйдя из тюрьмы, все интеллигенты оказались подвержены влиянию героев Лу Синя, например, из „Записок сумасшедшего“, „Кун И-цзи“ и др.» Кроме того, Хан Соль Я в 1936 году написал «Наводнение» и в 1939 году — «Возвращение», которые также были написаны под впечатлением от «Родины» Лу Синя. Можно сказать, что влияние, оказанное прозой Лу Синя на корейских писателей, в большой степени углубило признание и популярность его творчества в Корее.

Резонанс в СССР

В 1929 году в ленинградском издательстве «Прибой» вышел сборник Лу Синя «Подлинная история А-Кью», в который вошли восемь рассказов: «Подлинная история А-Кью» в переводе советского синолога Б. А. Васильева, «Счастливая семья» и «Почтенный Гао» в переводе З. В. Казакевич и «История с волосами», «Кун И-цзи», «Родина», «Буря», «Деревенский театр» в переводе А. А. Штукиной. Эта книга была первым в Советском Союзе сборником произведений Лу Синя. В 1932 году в СССР вышла «Литературная энциклопедия», где в шестом томе рассказывалось о Лу Сине. Эта книга стала первой в мире энциклопедией, где Лу Синю была посвящена отдельная статья. Это не только ознаменовало признание литературных достижений Лу Синя советскими синологами, но и способствовало росту популярности и исследований его творчества в Советском Союзе.

Реакция в Германии

В 1928 году немецкий синолог Фриц Грюнер перевел «Подлинную историю А-Кью», это был первый немецкий перевод Лу Синя, выполненный немецким ученым, а также один из первых переводов Лу Синя в мире, но, к сожалению, он так и не был издан. В 30-е годы в Германии было переведено несколько рассказов Лу Синя. В 1935 году в гамбургском журнале “Ostasiatische Rundschau” издали «Кун И-цзи» в переводе А. Хоффмана; в 1936 году и в 1937 году там же вышли «Скорбь» и «На позор» в переводе Хайнса Эггерта. В целом можно сказать, что немецкие ученые в большей степени оценивали Лу Синя как политического деятеля и революционера.

Реакция в США

В октябре 1927 года американский писатель и журналист Роберт Бартлетт написал статью «Интеллектуальные лидеры китайской революции» (журнал “Current History”), которую перевел Ши Фу и опубликовали в первом номере журнала «Современность» («Дандай»). Бартлетт оценил Лу Синя так: «Он прирожденный радикал, бесстрашный критик, обладает независимым, демократичным духом. Он пишет на путунхуа. Он смертельный враг слепых суеверий, истый последователь науки и сторонник новой идеологии». Эта статья была не только первым свидетельством западного человека, лично встречавшегося с Лу Синем, но и вообще первой западной статьей о нем.

В 30-е годы международный пролетариат считал Лу Синя своим глашатаем. 10 августа 1931 года в 22 номере «Вестника художественной литературы» («Вэньи синьвэнь») было напечатано сооб-

■ 鲁迅《呐喊》封面
Обложка сборника «Клич»

щение из Нью-Йорка «Культура — это оружие — Съезд культурной лиги рабочих Нью-Йорка, Лу Синь — один из почетных председателей». На этом съезде Лу Синь был избран в почетный президиум наряду с Горьким, Анри Барбюсом, Эптоном Биллом Синклером и др. Впевые Лу Синя причислили к лидерам международной левой культуры. 1 января 1936 года шанхайский журнал «Знание» («Чжиши») в 3 номере 1 тома опубликовал заметку «Нью-Йорк Таймс о Лу Сине». В журнале «Международная литература» был опубликован перевод заметки Кан Ёнхыля о китайских рассказах, половина которой была посвящена Лу Синю. Он писал: «Среди современных китайских писателей, пишущих рассказы, величайшим из них, пожалуй, можно считать Лу Синя — главу китайской левой литературы. Он воистину является самым выдающимся, самым оригинальным писателем современного Китая». В этой статье Лу Синь был впервые удостоен высокой оценки в американской мейнстримной прессе.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

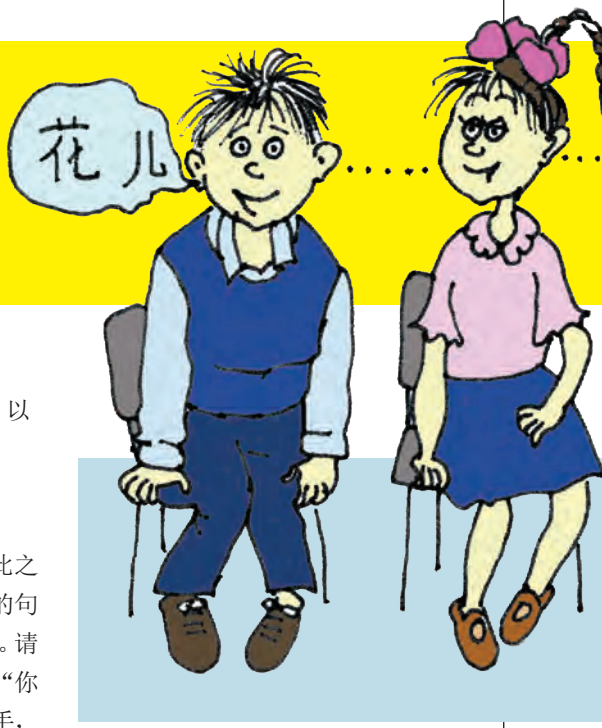
19 октября 1936 года Лу Синь скончался в Шанхае после долгой болезни. Эта печальная весть потрясла людей как в стране, так и за рубежом. Организованное в Шанхае специальным уполномоченным КПК Фэн Сюэфэном Общество спасения государства и прочие прогрессивные организации совместно провели пышные похороны, на которые пришло более 6 тысяч китайцев и иностранцев. Останки Лу Синя накрыли флагом с вышитыми на нем словами «Дух нации» — почтительной данью благодарного народа. Это славное прозвище так в дальнейшем и закрепилось за ним.

Несмотря на смерть в 1936 году, Лу Синь оставил богатейшее культурное наследие читателям в Китае и во всем мире — произведения общим объемом более трех миллионов слов и примерно столько же переводов. Произведения Лу Синя давно стали выдающимся культурным наследием китайской нации, которое определяет направление развития новой культуры китайского народа. Одним словом, Лу Синь является классиком не только китайской, но и мировой литературы, актуален не только в XX, но и в XXI веке; он оказывает значительное влияние не только в Китае, но и во всей Восточной Азии и даже во всем мире. ■

俄罗斯中小学课堂游戏集锦

■ 彭乐梅

第三任期我主要从事中小学汉语教学，在教学过程中总结实践了一些适合俄罗斯孩子的课堂游戏。



1.传话游戏(又叫打电话)

第一次玩效果并不理想，具体问题出在学生对知识掌握不到位上。所以这个游戏并不适合初学新课，而适合最后的复习总结课。在复习课上由简到难，层层深入，先词组再短句再长句再两个句子。

2.猜词，你来当老师

（这两个游戏很像，只是难度和操作存在微小差异）为了扩充学生词汇量，我在课堂上随意为每人挑选了两张带图片的识字卡片，要求学生自己查阅意思以及读音，轮流上讲台为大家讲解。讲解时不得展示图片，只能把汉字给大家，解释时不能直接说意思，启发性的解释，大家在引导之下说出意思时视为成功，最后要教大家如何读。

需要注意和改进的是：这个游戏完全是感性视觉练习，所以要多巩固，使学生牢记这些常用词。选词最好是名词，今天的“开车”一词连小老师都讲错了。所以老师在活动中要监督学生，以防讲错，或者学生自己先入为主。

3.猜猜我是谁。

在初级汉语课上，发现学生彼此之间很熟悉，所以枯燥地练习你是谁的句型很无聊。于是想到这样一个游戏。请一个学生站在讲台上背对大家说：“你是谁？”下面想回答问题的学生举手，教师示意一个学生作答。回答问题的学生不能用自己本来的声音，需要变化声调让猜谜的学生辨认。

4.拼字

课上在黑板上写出很多字，这些字都能和另外的字组词，把学生分成红黄两队，合作拼字，看哪一队拼得既快又对。

5.命令老师

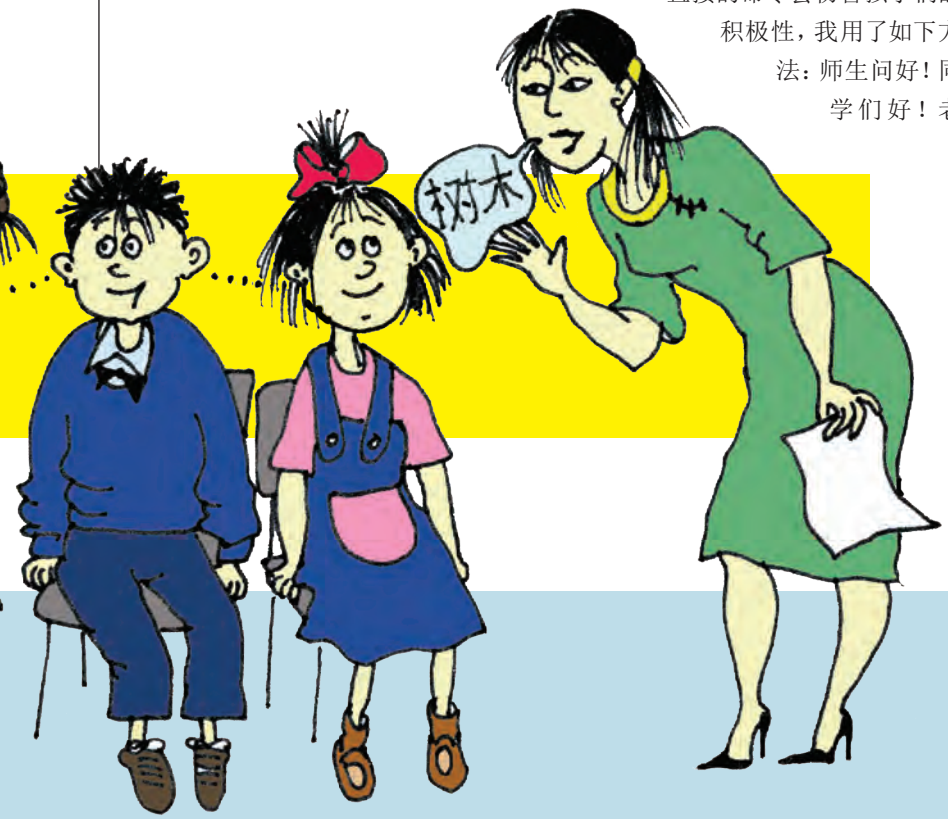
在学习冷热这两个词时，发现学生课堂有稍许倦怠情绪，其实字形上的区分并不难，讲解完偏旁后，孩子们便都豁然开朗。怎么记住发音？灵机一动想到让孩子们表演。“冷”“他冷”“我不热”“男生冷”“女生冷”等，接着转换角色，老师表演，学生说话。我表演了“中国热，俄罗斯冷”“老师冷”“老师热”，之后为了继续活跃课堂气氛，我要求大家都站起来，我快速无规律说“冷热”他们听到口令要快速反应，冷就是要站着，热要坐下去；师生交换角色，他们发出命令，老师执行。中间也会有意无意地犯错，学生给予指正。

6.小小演讲家

学了一段时间汉语，学生的成就感并不是很强，因为词汇掌握还少，课本也只是片段的对话，缺乏有效的自我成绩展示，显然演讲是最有效的方法。于是在一节复习课的最后十分钟，我在黑板上写了一篇小文章，文章以自我介绍为主，中间穿插了所有学过的句型句式，一篇一百字左右小作品就诞生了，当时连自己都怀疑这个小演讲稿的难度是不是有点大，复习的意义有多大。但还是信心满满地要求学生背诵，在下堂课做演讲。事实证明，孩子们具有无穷的创造力，他们做到了，流利地脱稿演讲，也起到了复习的目的，最重要的是，孩子们的成就感得到很大的提升：原来我会讲这么多汉语了。

7.上课啦！

中小学生的自主性和自律性不足，所以要通过有效的方法培养孩子们良好的学习习惯。我发现孩子们在上课前还没有做好进入学习状态的准备，直接的命令会伤害孩子们的积极性，我用了如下方法：师生问好！同学们好！老师好！同学们早！老师早！同学们下午好！老师下午好！对于调皮的孩子可以直接跟他问好。这种方法我每堂课都用。也可以通过孩子们喜欢的游戏等其他课堂活动来吸引孩子们注意。很多孩子已经上课了还没有取出课本练习本，很多次提醒都没有什么明显的效果，于是在课堂上利用卡片开始上课，首先展示学生掌握的很好的词语，一下子点燃了孩子们的激情，也达到了复习的目的，然后把上节课的新词语拿出来，大部分人开始慌乱，我趁机说：我看看谁能最快地在课本上找到这个词，当然课本还装在书包里的学生最慌了。



8.你来读，我们来翻译

在职业一课中，为了让孩子们记住新的词语，我在领读了一遍以后，用了一次翻译法，我说俄语孩子们说汉语。但很快孩子们就表现得不是很感兴趣，于是立即转变思路，找一个人，说汉语，其他人来翻译。说话的人可以说出以往学过的旧单词，但也必须加上新单词，这样一举两得，加深了新词的记忆和旧词的复习。

9.儿歌与教学相得益彰

儿歌是启蒙教育不可或缺的教学内容，因为内容接近孩子们的生活，易于理解，读起来朗朗上口，容易记忆。

我在课堂中运用比较成功的几首儿歌是：

(1)讲“你爱吃什么？”时选用儿歌：小白兔白又白，两只耳朵翘起来，爱吃萝卜爱吃菜，蹦蹦跳跳真可爱。

(2)这阵子经常下雨，我就临时起意，带着孩子们读大头大头下雨不愁，人家有伞，我有大头。小女孩非常喜欢，还专门画了一幅画给我。一下子记住了下雨伞等词语。

10.文化教学和语言教学紧密结合

语言和文化密不可分，在记忆生词时，不妨适量渗透文化知识。如在讲到方位词时，因为：俄语中不用东西南北来描述相对位置，所以存在语用尴尬。我愿意用中国省、城市名称。例如河南河北、湖南湖北、山东山西等。

这只是初步的游戏教学总结，我希望能够多实践，自己还需要多总结，设计出更多有趣的游戏，寓教于乐。 ■

Обучающие игры на уроках языка в начальной и средней школе в России

■ Пэн Лэмэй
Перевод Е. Колпачковой

В течение третьего срока своего пребывания в России в качестве преподавателя я в основном преподавала китайский язык в начальной и средней школе, в результате чего смогла обобщить практику применения игровых методик, наиболее подходящих на языковых занятиях в классе с русскими детьми.

1. «ПЕРЕДАЙ СЛОВО ДАЛЬШЕ» (ИЛИ «ИСПОРЧЕННЫЙ ТЕЛЕФОН»)

Первый игровой опыт оказался не очень удачным, основная проблема состояла в недостаточной степени освоения учениками соответствующих знаний. Поэтому эта игра не подходит для отработки нового материала, а лишь как способ повторить уже пройденные уроки.

На уроках повторения материал дается по нарастанию степени сложности — от простого к трудному, начиная со словосочетаний, переходя сначала к коротким фразам, затем к длинным фразам и после к нескольким предложениям.

2. «УГАДАЙ СЛОВО», «ТЫ БУДЕШЬ УЧИТЕЛЕМ!»

(*Эти две игры очень похожи, разница между ними невелика и заключается только в сложности предлагаемого материала и правилах игры*)

Для расширения словарного запаса учеников на уроке в классе я предлагаю им по две карточки для заучивания иероглифов с соответствующей картинкой и прошу каждого самостоятельно найти в словаре чтение и значение, затем ученики по очереди выходят к доске и объясняют свои слова другим ученикам.

При этом нельзя предъявить классу картинку, можно лишь показать иероглиф, нельзя прямо называть слово или его значение, объяснение должно быть наводящим.

Выигрывает тот, кто угадает, что изображено на картинке, после чего следует громко прочесть слово для всего класса.

Следует обратить внимание и при необходимости доработать: эта игра полностью основана на зрительном восприятии, поэтому требует больше тренировки для закрепления, чтобы учащиеся смогли лучше запомнить эти часто употребляемые слова.

В этой игре лучше выбирать карточки с существительными, сегодня

во время урока даже «маленький учитель» не смог правильно объяснить, что такое «водить машину».

Поэтому учителю следует контролировать учеников в игре, чтобы избежать ошибок в объяснениях или если кто-то из учеников будет настаивать на неверной версии.

3. «УГАДАЙ, КТО Я»

На начальной стадии обучения китайскому языку я обнаружила, что хорошо знакомым между собой ученикам очень скучно однообразно отрабатывать синтаксическую конструкцию «Ты кто?».

Тогда я придумала для них вот такую игру.

Вызываю ученика к доске, прошу отвернуться и спросить «Ты кто?».

Тот, кто хочет сыграть, поднимает молча руку, и учитель жестом разрешает ему ответить. При ответе ученик не может говорить своим голосом и должен специально его изменить, отвечая: «Я — русский, меня зовут...».

4. «СОЕДИНИ ИЕРОГЛИФЫ »

На уроке повторения на доске вразнобой пишется много иероглифов, которые могут соединяться в пары, образуя слова и словосочетания. Класс делится на две команды, которые соревнуются, кто быстрее и без ошибок сможет соединить иероглифы, написанные на доске.

5. «КОМАНДУЙ УЧИТЕЛЕМ»

Объясняя в классе такие слова, как «холодный» и «горячий», я обнаружила, что атмосфера в целом несколько унылая. На самом деле эти иероглифы легко различить по форме. Когда я объяснила им разницу с помощью ключей, дети тут же все сообразили.

А как запомнить произношение этих слов? Меня осенило, что можно устроить детям небольшое представление.

«Холодно», «Ему холодно», «Мне не жарко», «Мужчине холодно», «Женщине холодно» и т. д. Один за другим меняем персонажей, учитель показывает, ученики называют.

Я показываю «В Китае жарко, в России холодно», «Учителю холодно», «Учителю жарко». Чтобы продолжить в той же атмосфере, я прошу класс встать и начинаю

быстро и бессистемно чередовать «холодно/жарко», при этом ученики должны тут же отреагировать на услышанное: холодно — это команда встать, жарко — сесть.

Учитель и ученики меняются ролями, теперь кто-то из класса отдает команду, учитель ее выполняет. В процессе могут быть допущены невольные или намеренные ошибки, на которые ученики должны указать в игре.

6. «МАЛЕНЬКИЙ РАССКАЗЧИК»

На начальном этапе изучения китайского языка у учеников еще нет уверенности в своих успехах, слов они знают пока мало, им не хватает средств языка для эффективного самовыражения, очевидно, что в этом случае самым эффективным видом работы будет рассказ.

На уроке повторения минут за 10 до конца урока я записываю на доске небольшой текст, куда вставляю все изученные на тот момент синтаксические конструкции. Так рождается небольшой рассказ о себе объемом около 100 иероглифов.

В тот момент даже я сама засомневалась, не слишком ли трудным получился текст для выступления маленьких рассказчиков, будет ли полезен такой вид повторения.

Тем не менее, я уверенным голосом прошу учеников выучить текст и рассказать его перед классом на следующем уроке.

Практика показала, что тяга детей к творчеству бесконечна, они справились и бегло рассказывали тему, а заодно повторили весь материал.

И самое главное, что у них укрепилась вера в собственные силы: оказывается, я уже столько всего знаю по-китайски.

7. «УРОК НАЧИНАЕТСЯ!»

Ученикам начальной и средней школы часто недостает организованности и самодисциплины, поэтому следует искать эффективные методы воспитания в детях полезной привычки учиться.

Я заметила, что, входя в класс, дети оказываются еще не готовыми к началу учебного процесса, в такой ситуации прямой приказ может подорвать их активность. Я пользуюсь следующим методом. Учитель и ученики здороваются: «Здравствуйте, учитель! Здравствуйте, ученики! Доброе утро, учитель! Доброе утро, ученики! Добрый день, учитель! Добрый день, ученики!» С особо непослушными детьми можно поздороваться лично по имени. Я так делаю на каждом уроке. Их внимание можно также привлечь и с помощью их любимых игр и других видов деятельности на уроке.

Многие ученики после звонка на урок даже еще не успели достать учебники и тетради из портфеля, и никакие напоминания не помогают. Сегодня я попробую использовать карточки, чтобы начать урок.

В начале я показываю учениками хорошо знакомые слова, это разогревает их интерес, при этом мы также добиваемся цели повторить пройденный материал. Затем я предлагаю недавно пройденный материал прошлых уроков, что приводит в замешательство большую часть класса.

Я, воспользовавшись случаем, говорю: «Ну-ка давайте посмотрим, кто сможет быстрее всех найти это слово в учебнике!» Естественно те, у кого учебник еще в портфеле, суетятся больше всего.

8. «ТЫ ЧИТАЕШЬ, МЫ ПЕРЕВОДИМ»

На уроках языка для лучшего запоминания новых слов я читаю ученикам слова очередного урока один раз, потом даю перевод, после чего я называю по-русски, а дети по-китайски. Скоро дети теряют интерес к происходящему, тогда я меняю подход и прошу кого-то из них называть новые слова, а остальных учеников в классе переводить.

В игре можно называть ранее изученные слова, но обязательно нужно добавить несколько новых. Так я убиваю двух зайцев — закрепляю в памяти новый и повторяю старый материал.

9. ДЕТСКИЕ ПЕСНИ — ОТЛИЧНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ К УЧЕБЕ

Детские песенки являются неотъемлемым элементом начального образования, поскольку их содержание близко и понятно детям, складно читается и легко запоминается. Самыми удачными для учебного процесса можно назвать следующие песни.

1. При объяснении счета песенка «Раз-два-три-четыре-пять-шесть-семь, где мои друзья? В Пекине, Шанхае, мои друзья тут».

2. При изучении темы «Что ты ешь?» я предпочитаю использовать песню: «Белый кролик очень-очень белый, ушки у него торчат вверх. Он любит кушать морковку и капустку. Скачет вприпрыжку. До чего же он милый!»

3. В те дни, когда идет дождь, я не упускаю возможности и читаю с детьми детскую песенку «Когда идет дождь, Головастик не печалится. У всех есть зонтик, а у него большая голова».

Она так нравится детям, что они даже нарисовали мне рисунки на эту тему и сразу запомнили такие слова, как «зонтик», «дождь» и др.

10. ТЕСНАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕПОДАВАНИЯ КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКА

Язык неотделим от культуры, изучая и запоминая новые слова, следует дополнить этот процесс обогащением знаний о культуре. Например, объясняя употребление локативов, в качестве примеров я предпочитаю приводить названия китайских провинций и городов: Хэнань, Хэбэй, Шаньдун, Шаньси, Хубэй, Хунань, Юньнань, Хайнань, Шанхай, Пекин, Нанкин.

В русском языке для указания на относительное расположение объектов названия сторон света не используются, поэтому у учащихся при освоении данной темы возникают определенные трудности прагматического характера.

Это лишь первая попытка методического обобщения игровых вариантов обучения языку, я планирую опробовать на практике данный опыт и придумать еще больше интересных видов обучения в игровой форме, умело сочетая в классе обучение и игру. ■

阿里巴巴在俄罗斯

АЛИБАБА В РОССИИ

列别杰夫
翻译：温健
И. Лебедев

阿里巴巴集团：往事

阿里巴巴集团在世界市场上的急行军——这一现象反映了经济，地缘政治和技术领域的最新发展趋势。该团体不仅仅使用中继传输，同时也有创新：将同一个空间的支付系统、交易平台、即时通讯和在线交流演变成电子商务的新标准。在二十年前这还是令人无法想象的事情：当时这个团体仅由4个人组成，随着集团不断壮大，2014年阿里巴巴进行了有史以来规模最大的首次公开募股。阿里巴巴创始人马云说："我明明就想做个小生意，现在忙得像个总统一样。我明明就想做点小生意而已，没想到他会发展成这么大规模，带给我太多责任和麻烦。如果有来生，我不想再做生意。"然而，互联网巨头雄心勃勃的计划足以证明，他的话语中饱含着野心。

如今，马云的主要职责是创建雄心勃勃、却又很现实的计划，并对其给予支持。他主持董事会，虽不参与业务活动，但有权任命关键岗位的人员。作为公司创建人的马云已经成了团结所有员工的象征。他与各国领导人会晤，其中包括在圣彼得堡经济论坛上与俄罗斯总统普京的会面——是权力与商业结合的象征，是阿里巴巴集团国际化战略的重要组成成分。公司采用的是什么策略？在这个策略中俄罗斯又处于何等地位？

现状：趁热打铁

俄罗斯是一个巨大的统一的市场，由于两国人民意识相近，中国制造商容易理解。俄罗斯买家对商品的价格极为敏感，中国商人却以会降价、并提出较具吸引力的价格而闻名。俄罗斯互联网的普及率接近欧洲发达国家，然而网上交易的份额则极低，因此隐藏着巨大的潜力。综上因素，渗透北方邻国的市场是全球速卖通最理性的选择——是阿里巴巴集团在中国以外重要的网上交易平台。

马云的终极目标——发展世界各地的贸易，为小型企业创建统一的覆盖全球每个角落的网络环境。为了实现这一目标，必需提高买卖双方之间的沟通能力，去除中间商，节约成本，简化结算、营销和物流。它是这个完美的方案，但在现实中遇到多重限制，包括关税等方面的限制。要解除最后一道障碍，需要与个别国家政府建立良好的关系。怀着这样的想法，中国的企业家于

2015年首次正式访问俄罗斯。当时，阿里巴巴集团已与俄罗斯积极合作了三年，有俄文全球速卖通网站，并与俄罗斯邮政建立起了联系。此外，最精明的购物者花了几年的时间通过翻译机器人已将感兴趣的网页译成俄文并直接进行购物。马云到访的目的何在？有以下几个原因，首先，通过网络平台购买的来自中国的商品遇到了“瓶颈”。俄罗斯邮政已经设法适应增加的工作量，但2013年堆积在莫斯科的500吨来自国外的包裹，给企业留下了深刻的记忆。联邦企业的问题最终通过最高级别才得以解决。其次，出现了涉及跨境贸易限制的问题，小包裹至今不征税，这使得中国企业通过全球速卖通进行交易，降低了成本，以有竞争力的价格提供商品。最后，政府开始要求转换服务器提供那些俄罗斯领土上，却没有在国外创建法人实体的违反公司政策的俄罗斯人的个人信息。马云此行扩大了阿里巴巴集团在俄罗斯的业务范围。

中国互联网企业与俄罗斯邮政之间的整合系统还在进行之中。包裹的递送时间已经由原来的一个月减至一个半到两个星期。此外，马云的公司正在爱沙尼亚建立另一个为发货至俄罗斯的庞大物流中心。降低跨境贸易门槛的问题仍然没消除，但是阿里巴巴似乎也能够在此问题上捍卫自己的利益。最主要的是，该公司在莫斯科开设的代表处展示了自己的诚信。

阿里巴巴的贸易今天，全球速卖通是俄罗斯最流行的外贸交易平台，领先于亚马逊和易趣，并还在继续积极地建立客户基础。

未来：不是每个人都有位置

阿里巴巴集团的高层一直与政治保持着距离，“要爱政府，但不要嫁给他们。”就是出自马云之口。然而智慧的马云不可能不明白，当达到一定的规模，业务将演变成政治问题。除了朋友外，他还将可能面对敌人。

将俄罗斯商品推向世界、推往中国是全球速卖通活动的目标之一。前段时间，启动了一个支持工业贸易的试点项目——出售俄罗斯生产的服装、鞋和装饰物品，该项目由于“不合理的超高价格以及缺乏原创性”，最终失败了。很显然，俄罗斯生产商还没有在竞争激烈的电子商务世界里做好准备。从这个角度看，中国公司可能“活跃”俄罗斯市场，促使当地玩家更加“全面”地思考，提高实效性。

另一方面，俄罗斯的流行网站开始利用行政资源和跨境贸易的有利规则与阿里巴巴集团进行竞争。从不同渠道的信息获知，大型的在线零售商正在与中国团体进行洽谈系统集成，拟在跨境贸易的框架内促进货物从中国的输出。从中期来看，这场斗争将促进电子商务市场在俄罗斯的增长，这是否能使生产自中国或者俄罗斯的货物填满市场则是另一个问题了。或许不会将“采取策略”安排到最后。

俄罗斯的电商市场还刚刚起步，也就意味着，在近期内“所有人都有位置”。但是马云很清楚，总有一天火车票会被卖完，不是每个人在这场电商大军的博弈中能找到自己的位置。 ■

ALIBABA GROUP: ПРЕДЫСТОРИЯ

Стремительное шествие Alibaba Group по мировым рынкам — феномен, который отражает последние тренды в экономике, геополитике и технологиях. Вместе с тем, компания не только транслирует, но и создает новое: революционное объединение платежной системы, торговой платформы, мессенджера и форума в одном пространстве сформировало новый стандарт для электронной коммерции. Двадцать лет назад это было невозможно представить, тогда команда состояла из 4 человек, и она росла вслед за ростом корпорации. В 2014 году «Алибаба» провела крупнейшее IPO в истории. Джек Ма, основатель Alibaba, говорит: «Когда я создавал фирму, я думал, это будет небольшой бизнес. Сейчас я каждый день занят как президент. Я просто пытался создать небольшую компанию, чтобы заработать. Но она стала такой крупной, что моя ответственность очень сильно возросла, и моя жизнь очень усложнилась. Если у меня будет следующая жизнь, то я уже не захочу в ней заниматься бизнесом». Амбициозные планы Интернет-гиганта, впрочем, свидетельствуют о том, что в этих словах присутствует доля лукавства.

На сегодняшний день создание и поддержание амбициозных, но реалистичных планов — это основная функция Джека Ма. Он возглавляет совет директоров и имеет возможность назначать людей на ключевые должности, не занимаясь операционной деятельностью. Основатель компании стал символом, который объединяет всех работников. Его встречи с лидерами государств, в том числе с президентом России В. В. Путиным в рамках Петербургского экономического форума, — это объединение символов власти и коммерции, важнейшая часть стратегии интернационализации Alibaba Group. Какую же стратегию использует компания, и какое место в ней занимает Россия?

НАСТОЯЩЕЕ: КУЙ ЖЕЛЕЗО, ПОКА ГОРЯЧО

Наша страна — это огромный единый рынок, ментально близкий и понятный китайскому производителю. Российский покупатель очень чувствителен к стоимости товара, а представители Поднебесной известны умением снижать издержки и предлагать наиболее привлекательные цены. При этом уровень проникновения Интернета в России близок к показателям развитых стран Запада, но доля онлайн торговли крайне невелика, что таит огромный потенциал. Сочетание этих факторов сделало проникновение на рынок северного соседа наиболее рациональным выбором для AliExpress — главной площадки Интернет-торговли Alibaba Group за пределами Китая.

Сверхцель Джека Ма — создание среды для развития торговли по всему миру, единой сети для малого бизнеса во всех уголках планеты. Для достижения этой цели необходимо совершенствовать коммуникацию между продавцом и покупателем, убирать посредников и экономить на затратах, упрощать расчеты, маркетинг и логистику. Но это — идеальная схема, в реальности ограничения (в том числе и по таможенным сборам). Чтобы снять последние барьеры, нужны хорошие отношения с правительствами отдельных стран. С подобными идеями китайский предприниматель совершил первый официальный визит в Россию в 2015 году. На тот момент Alibaba Group уже три года активно работала с россиянами, успев русифицировать сайт AliExpress и наладив связь с Почтой России. Более того, наиболее сообразительные любители шопинга несколько лет переводили интересующие их страницы на русский язык с помощью роботов-переводчиков и совершали покупки напрямую. Зачем же понадобился визит Джека Ма? Причин несколько. Во-первых, поток товаров из КНР, проданных через Интернет-площадку, попал в «бутылочное горлышко». Почта России сумела подстроиться под увеличившуюся нагрузку, но 500 тонн зарубежных посылок, томившихся в Москве в 2013 году, надолго запомнились бизнесу. Решить проблему с федеральным предприятием можно было лишь на высшем уровне. Во-вторых, возникли вопросы, связанные с ограничением трансграничной торговли: мелкие посылки до сих пор

не облагаются налогом, что позволяет китайским компаниям, торгующим через AliExpress, снижать издержки и предлагать товар по выгодным ценам. Наконец, правительство стало требовать перевода серверов с данными о россиянах на территорию России, что шло вразрез с политикой компании, которая не создавала юридические лица за рубежом. В результате поездки Alibaba Group в России расширила сферы деятельности..

Интеграция систем китайской Интернет-компании и Почты России происходит до сих пор. Время доставки посылок успело сократиться с месяца до полутора-двух недель. Кроме того, компания Джека Ма строит огромный логистический центр в Эстонии, чтобы иметь еще одну базу для отправки товаров в Россию. Вопрос о снижении порога трансграничной торговли все еще не снят, но, похоже, Alibaba удастся отстоять свои интересы и здесь. Главное, что компания продемонстрировала добрую волю, открыв официальное представительство в Москве.

Сегодня AliExpress является самой популярной иностранной торговой платформой в России, опережая Amazon и Ebay, и продолжает активно наращивать клиентскую базу.

БУДУЩЕЕ: МЕСТА ХВАТИТ НЕ ВСЕМ

Лидер Alibaba Group всегда дистанцировался от политики. Ему принадлежит выражение: «Любите правительство, но не вступайте с ним в брак». Однако мудрый Джек Ма не мог не понимать, что, достигнув определенного масштаба, бизнес становится делом политическим. И помимо друзей, у него могут появиться и противники.

В качестве одной из целей деятельности AliExpress декларирует продвижение российских товаров в мире и в Китае. Некоторое время назад был запущен пилотный проект при поддержке Минпромторга — по продаже одежды, обуви и аксессуаров российского производства. Проект провалился из-за «неоправданно высокой стоимости и отсутствия оригинальности». Очевидно, что российские производители не были готовы к жесткой конкуренции в мире электронной торговли. С этой точки зрения китайская компания может «оживить» российский рынок, заставить местных игроков мыслить более «глобально» и повысить свою эффективность.

С другой стороны, популярные российские площадки начинают конкурировать с Alibaba Group, применяя ее же методы: при помощи административного ресурса и выгодных правил трансграничной торговли. Из разных источников известно, что крупные онлайн ритейлеры ведут переговоры с китайскими агрегаторами для интеграции систем, что облегчит поставки товаров из КНР в рамках трансграничной торговли. В среднесрочной перспективе эта борьба будет способствовать росту рынка электронной коммерции в России. Заполнится ли этот рынок товарами, присланными из Китая или произведенными в России, — уже другой вопрос. Не в последнюю очередь, политический.

Российский рынок электронной торговли находится на начальных этапах развития, а значит, в ближайшее время «места хватит всем». Но Джек Ма хорошо знает, что произойдет, когда места на поезде будут раскуплены. Не каждый сможет найти себе место в этой борьбе магнатов электронной коммерции. ■

嫦娥奔月话中秋

■ 周乐凯
Чжоу Лэкай
Перевод Н. Сомкиной

Чанъэ улетает на луну

ПОГОВОРИМ О ПРАЗДНИКЕ СЕРЕДИНЫ ОСЕНИ

中国每年的农历八月十五日，是传统的“中秋佳节”。此时是一年秋季的中期，所以称为中秋。今年中秋节在9月15日。中国的农历一年分四季，每季又分孟、仲、季三部分，因而中秋也叫“仲秋。八月十五的月亮比其他月份更满、更圆、更明亮“仲秋”因而又叫做“月夕”或“八月节”。

中国每一个传统节日都起源于一个古老传说或典故。中秋节则源于中国古老经典著作《山海经》中一个精彩片段。

相传，远古时候天上有十个太阳一齐出现，晒得大地冒烟，海水枯干，庄稼被烤焦，老百姓叫苦连天难以生存。危难之时一位名叫“后羿”的英雄出现了，他力大无穷且为人忠厚正直，极其同情受难百姓。此时他拉宝弓、搭神箭、一股气射下九个太阳。留下一个太阳按时起落，为民造福。从此后羿名扬天下，人人敬仰。

嫦娥是后羿的妻子，她美丽善良、温柔贤惠、经常帮助贫苦百姓解危救困，得到大家赞扬。他们的善举感动了一位“神仙”，诚恳的送给他们一包“仙药”，愿他们“长生不老”长期造福于百姓。这事被一个“坏蛋”得知，他趁后羿不在家偷偷溜进嫦娥居室，妄图盗窃“仙药”，嫦娥坚决不答应！唯恐他有更卑鄙行为，嫦娥随即把“仙药”吞下……顿觉身轻似燕飘飘然升上天空，在广袤的宇宙间嫦娥舍不得深爱着的后羿，就在离地面最近的月亮上安了身。这天正是农历“八月十五”。

后羿回家得知此事心如刀绞、泪如泉涌、痛不欲生、无奈之下遥望月宫方向摆好嫦娥最爱吃的各种果品虔诚祭拜，表示对妻子的深切思念。泪眼朦胧中后羿仿佛看到月宫中的嫦娥有“玉兔”相伴，吴刚在其旁边正栽种桂花树，悲痛中的后羿略感慰藉……此后每年八月十五，嫦娥在“玉兔”伴随下走出月宫，把吴刚酿制的桂花美酒洒向人间，遥祭日夜思念的丈夫。嫦娥美丽的容颜使这天的月亮格外明亮，格外圆。

这个凄美浪漫的动人故事深深影响着中国民俗文化几千年，其深厚丰富的文化内涵使中秋节在民间长盛不衰。成为仅次于春节的第二大传统节日。

中秋之夜人们仰望着天空如玉如盘的朗朗明月，自然会期盼家人团聚。远在他乡的游子也借此寄托自己对故乡和亲人的思念之情。中国人把“圆月”视为团圆的象征，故而有中秋节吃“月饼”的习俗以示圆满幸福。

人们常用“月缺”“月圆”来形容人间的“悲欢离合”故而引发无数迁客骚人尽情抒发描述关于中秋佳节的华美篇章：宋朝词人苏东坡在其名作《水调歌头》中写到“但愿人长久，千里共婵娟”（婵娟就是月亮）的绝美佳句表示对远方亲人深切的怀念之情。唐朝诗人张九龄的“海上生明月，天涯共此时”名句则更是千古绝唱。

“中秋佳节”是几千年民族文化的积淀。在东南亚一带颇有影响已形成浓厚的中国文化元素。中秋节体现了人们对家庭和人际关系的重视。所谓“天上月圆，地上人圆”是指将家庭“团圆”与生活“圆满”的美好愿望寄托于“中秋月圆”之夜。■

Каждый год пятнадцатого числа восьмого лунного месяца в Китае наступает традиционный «прекрасный Праздник середины осени — Чжунцюцзе. Свое название он получил оттого, что как раз на этот день приходится середина осени. В нынешнем году праздник выпадает на 15 сентября. Китайский традиционный лунно-солнечный год разделяется на четыре сезона, каждый из которых делится на начало «мэн» (孟), середину «чжун» (仲) и конец «цзи» (季), поэтому Праздник середины осени 中秋 иногда записывают как 仲秋. В этот день луна полнее, круглее и яснее, чем в другие дни, и потому праздник Чжунцюцзе еще называют «Юэ си» (月夕, «Вечер Луны») и «Ба юэ цзе» (八月节, «Августовский праздник»).

Любой традиционный китайский праздник происходит из какой-либо древней легенды или классического сюжета. Истоки Чжунцюцзе можно найти в захватывающем эпизоде из древней классической книги «Шань хай цзин» («Каталог гор и морей»).

По преданию, в древности на небе было десять солнц, которые восходили одновременно, отчего земля дымилась, вода в морях высыхала, посевы подгорали, а простой народ стенал о своих невзгодах, поднимая плач до самого неба. И в этот критический момент объявился герой по имени Хоу И. Он отличался невиданной силой и добрым, сострадательным сердцем: он всей душой сопереживал бедствиям народа. Он натянул драгоценный лук, приложил волшебную стрелу и на одном дыхании поразил девять солнц. Этим он прославился на всю Поднебесную, стал любим и почитаем народом.

Чанъэ была женой Хоу И. Добродетельная красавица и ласковая умница, она часто помогала обездоленным, за что и снискала всеобщее одобрение. Благие деяния супругов растрогали одного небожителя, который от чистого сердца подарил им сверток с эликсиром бессмертия, с тем чтобы они жили вечно и не старели и еще дольше служили на благо и счастье простого народа. Однако об этом прознал один негодяй, который улучил момент, когда Хоу И не было дома, тайком пробрался в покои Чанъэ и безуспешно попытался похитить эликсир. Но Чанъэ решительно отказалась его отдавать! Она испугалась, что негодяй решится на еще более подлое, и немедленно выпила волшебный эликсир... Просветление снизошло на нее, тело стало легким, и она, подобно ласточке, воспарила в небо. Во всей бескрайней вселенной был только горячо любимый Хоу И, с которым она не

желала расставаться, а потому поселилась на луне, самом близком к земле месте. Этот день и был пятнадцатым числом восьмого месяца по лунно-солнечному календарю.

Когда Хоу И вернулся домой, весть о случившемся будто ножом вонзилась в его сердце, он горько рыдал и страдал так, что не хотел более жить. От безысходности он постоянно смотрел наверх, в сторону лунного дворца, и расставлял под луной любимые лакомства Чанъэ. Этим ритуалом жертвоприношения он выражал глубочайшую тоску по жене. Его глаза были полны слез, сквозь которые он будто бы видел, что на луне компанию Чанъэ составляет нефритовый заяц, а У Ган[1] рядом с ней постоянно занят своим коричным деревом. Это немного утешило скорбящего Хоу И... С тех пор каждое 15 число 8 месяца Чанъэ выходит с лунным зайцем из Лунного дворца, чтобы побрызгать на людей прекрасным коричным вином У Гана и отдать дань почтения тоскующему дни и ночи напролет мужу. Красота Чанъэ в эту ночь делает луну особенно яркой, особенно полной. Эта прелестная, трогательная романтическая история в течение нескольких тысяч лет оказывала большое влияние на китайскую народную культуру. Глубокое и богатое содержание легенды поддерживало жизнь в празднике Чжунцзюцзе. Он стал вторым великим традиционным китайским праздником, уступая по значимости только лишь празднику весны Чуньцзе.

В ночь Чжунцзюцзе люди глядят на ясную, как нефрит, и круглую, как тарелка, луну и, разумеется, надеются на воссоединение всех членов семьи. Блудные сыны, пребывающие далеко в чужих краях, в этот день особенно тоскуют по родному краю и оставшимся там близких. Китайцы рассматривают «полную луну» как символ «объединения в тесном семейном кругу», отсюда появился обычай вкушать на праздник Середины осени «лунные пряники», что символизировало полное счастье и благополучие.

Китайцы часто описывают горечь разлуки и радость свидания словами «луна на ущербе» и «полная луна»; такое сравнение привлекло бессчетное множество тоскующих на чужбине поэтов, которые с упоением писали прекрасные опусы о Чжунцюцзе. Так, сунский поэт Су Ши[2] в своем известном стихотворении «Шуйдяо гэтоу» («С чаркой вина в руке») писал: «Я желаю Вам долгих лет, между нами тысяча ли, но глядим на один лунный свет». Эти строки описывают тоску разделенных расстояньем близких людей. А строки танского поэта Чжан Цзюлина (678–740) «Взошла над морем яркая луна — для нас одна на двух краях земли»[3] и вовсе считается бессмертным поэтическим шедевром.

«Прекрасный Праздник середины осени» — это кладезь китайской народной культуры, накопленной за несколько тысяч лет, ее сформировавшийся, ярко выраженный элемент, оказывающий большое влияние в Юго-Восточной Азии. В этом празднике воплотилось то огромное значение, которое китайцы придают семье и отношениям между людьми. Выражение «круг луны на небе, круг людей на земле» означает надежду на семейное единение и полную счастья жизнь, которую люди возлагают на ночь полной осенней луны. ■

[1] Персонаж китайской мифологии, приговоренный к непрестанной рубке дерева османтус на Луне, которое затем вырастает снова. Причины приговора разнятся по источникам.

[2] Су Ши, также известен как Су Дунпо, — знаменитый китайский поэт, эссеист, художник, каллиграф и государственный деятель, 1037–1101 гг.

[3] Перевод А. Родсет.

中国玉文化

张玲
Чжан Лин
Перевод Е. Колпачковой

Культура нефрита в Китае

Все, кто читал классический китайский роман «Сон в красном тереме», знают, что главный герой романа Цзя Баоюй родился с кусочком сверкающей яшмы во рту, в этом камне была заключена его судьба. Конечно, красивая легенда в знаменитом романе — это художественный прием, чтобы заинтриговать и привлечь читателя, но она также ярко иллюстрирует любовь, которую китайцы питают к нефриту. Нефрит — не только особенный по своим физическим характеристикам, теплый и влажный на ощупь минерал, но и целая накопленная за многовековую историю китайской цивилизации богатая культура, которая наделяла этот самоцвет такими почитаемыми качествами, как благородство, умиротворение, сдержанность, чистота, открытость и честность.

《红楼梦》的朋友都知道那里面的主人公贾宝玉一出生就随身佩戴着一块宝玉，是他的命根子。这当然是小说故意吸引人的神奇传说，但也反映了中国人对玉石的青睐。玉石不仅本身的物理性质温润美丽，同时中国几千年文明史积累起来的历史悠久的玉石文化，又赋予了玉石以温文，宁静，含蓄，纯洁，坚贞、正气等高贵品性。这里就给外国朋友简单讲讲中国古代的玉石文化。

玉石制品最早被作为古代权贵表示权力、身份的象征，有加冕献祭、婚嫁信物、墓葬贡品、辟邪护身等用途。随着玉器制造工艺的发展，玉的用途越来越广，意蕴也越来越丰富了。玉佩在古代是王公贵族、富家子弟必不可少的佩戴品，它可以显示佩戴者的高贵、富有和高雅。玉佩的图案是有讲究的，不能随意佩戴。例如五爪金龙只有皇帝可以佩戴，连王子都不能僭用。古代王侯佩朱雀，而虎形玉佩则为武官所属，平民百姓是不可以拥有的。

在中国古代，最有名的玉器要数“和氏璧”。关于和氏璧的故事流传甚广。相传楚国人卞和在楚山凤凰落足之地发现了一块璞玉，认为是宝玉，便献给厉王。经雕工辨认是石头而砍去右足。武王继位又献，又认为是石头而砍去左足。文王继位，卞和抱玉石在山下哭了三天三夜。文王派人问其原因，答曰是因为他的美玉被认作石头而痛哭。于是文王派人剖开玉璧，果然是宝玉，便命名为和氏璧。和氏璧是中国历史上著名的美玉，它流传的数百年间，被奉为无价之宝，天下所共传。与和氏璧有关的著名典故完璧归赵，讲述了战国时期名相蔺相如帮助国家夺回和氏璧，使其完整地回到赵都邯郸的故事。

中国最好的玉石产自新疆和田。和田玉的籽料洁白温润，状如猪油，再加上精工巧匠鬼斧神工的雕琢，便是无价之宝了。

雕琢玉石有很多讲究，撇开工艺不说，设计构思也是至关重要的。玉件要有寓意才能深得人心。因此，匠人们便采用许多在民族历史文化中约定俗成的象征意象。如常用松、柏、龟、鹤表示长

寿，用蝙蝠、佛手（一种形式佛菩萨手指的植物果实）表示多福，用喜鹊、蜘蛛（民间称为喜蛛）表示喜事，用龙、凤、麒麟象征祥瑞，牡丹为富贵，灵芝则为如意。还有一些是用汉语谐音字来表示象征意义，如用猫蝶谐音“耄耋”，寓意高寿延年，枣和栗子被喻为“早生贵子”。戟（中国古代一种兵器）、磬（古代打击乐器）表示吉庆，灵芝与兰花意为“芝兰之交”，比喻坚贞不渝的友谊，兰花和桂花意为“兰桂齐芳”，表示后代子孙繁荣发达。春萱意指父母，鸾凤鸳鸯比喻夫妻。总之，通过飞禽走兽，花鸟鱼虫，器具物品的形象，来表达古代人民对美好生活的愿望与要求，对崇高理想的寄托与向往。

玉石还有一个特殊的功能，就是它对人体健康有着神奇的保健作用。据明代李时珍的《本草纲目》记载。玉石有”除中热，解烦满，润心肺，助声喉，滋毛发，养五脏，安魂魄，舒血脉，明耳目”等功能。甚至在汉代有食玉石粉末的习俗。现代科学分析，玉石中含有金、银、硅、锌、铁、硒、镁、锰等微量元素，确是人体之所必需。据说，玉石还可美容。唐代歌女庞三娘年近半百而容颜如少女，据说就是靠玉石保养面容。中国民间还有“人养玉三年、玉保人一生”的说法，传说佩戴玉石可使主人消灾免祸。

玉在中国人的心目中是至高无上的珍宝，无论古今，对玉的喜爱与崇拜始终不渝。不同的是，古代只是有权势的富人才能拥有，而当今的百姓只要喜欢则可买之、佩之。但这只是在太平盛世时代。战乱时期，人们宁可用银钱换取糊口食物，也不会去买中看不中用的玉石。只有在和平的年代，只有生活富足时，人们才会在茶余饭后，把玩玉石，愉悦身心，这时的玉石也才显得弥足珍贵。所以，当前中国出现的玉石热，实际也是社会发达，人民生活祥和的一种反映。 ■

Сегодня мы расскажем нашим друзьям за рубежом о культуре нефрита в Древнем Китае.

Когда-то давно изделия из этого камня были символами власти и высокого происхождения, их использовали в качестве жертвенных камней, дарили на свадьбу и похороны, считали камнем-оберегом от злых духов и т. д.

В древности нефритовые украшения должны были обязательно носить правители и знать, выходцы из богатых семей как знак благородного происхождения, богатства и изысканности того, кто их носит.

Высокие требования предъявлялись к изображению в камне, нефрит нельзя было носить кому попало и как попало. Например, нефритового дракона о пяти когтях мог носить только император, даже принц не мог себе этого позволить. Члены княжеского рода носили украшения с изображением красной птицы Юга Чжуцюэ, военным принадлежал образ тигра. Все это было недоступно простым людям.

В древности самым известным изделием из нефрита был диск Хэ. История о нем была крайне популярна в Китае и дошла до наших дней.

По преданию, человек по имени Бянь Хэ в горах царства Чу, на том самом месте, куда когда-то опустилась волшебная птица феникс, обнаружил кусок природного нефрита и доложил о драгоценной находке чускому князю Ли-вану. Придворный резчик принял самородок за простой камень, и Бянь Хэ отрубили правую ногу. Когда князем стал У-ван, Бянь Хэ доложил новому государю о своей находке, но и на этот раз ее сочли неценной и отрубили ему левую ногу.

Когда к власти пришел Вэнь-ван, три дня и три ночи плакал Бянь Хэ над найденным нефритом у подножия того самого холма. Вэнь-ван послал людей узнать причину столь большой печали и услышал в ответ, что горюет Бянь Хэ от того, что прекрасный нефрит посчитали обычным камнем.

Тогда Вэнь-ван послал людей рассечь нефрит, который действительно оказался драгоценным самоцветом, и назвал его — нефритовым диском семьи Хэ.

Этот диск стал самым знаменитым в истории Китая прекрасным нефритом, на протяжении сотен лет считавшимся бесценным и поистине легендарным сокровищем Поднебесной. Именно с ним связан классический афоризм «вернуть нефрит в сохранности в царство Чжао», история повествует об известном сановнике Линь Сячжу периода Сражающихся царств, который помог своей стране отвоевать у врагов нефритовый диск семьи Хэ и в целости и сохранности вернуть сокровище в столицу княжества Чжао город Ханьдань.

人养玉三年
玉保人一生

Лучший в Китае нефрит добывают в уезде Хотан в Синьцзяне. Окатыши хотанского нефрита теплые и влажные на ощупь, чистые и светлые по цвету, напоминают свиное сало. Тонкая работа искусных умельцев по огранке и полировке превращает изделия и украшения из этого самоцвета в уникальные произведения искусства.

В обработке этого камня очень много тонкостей и нюансов, кроме высокого мастерства резчика, крайне важным всегда также был художественный замысел творца. Только изделия со скрытым смыслом могли снискать широкую славу в стране, поэтому мастера активно использовали в своем творчестве все традиционные для китайской национальной культуры и истории символические образы и аллегории.

Например, пожелание долголетия передавали с помощью сосны, кипариса, черепахи и журавля; изображения летучей мыши, пальца Будды (плод растения, по форме напоминающий палец буддийского божества) символизировали процветание и благополучие; фигурами сороки, паука (в народе называемого пауком счастья) желали семейного счастья; дракон, феникс, цилинь несли с собой счастливое предзнаменование; пион — деньги и почет; гриб-трутовик — исполнение желаний.

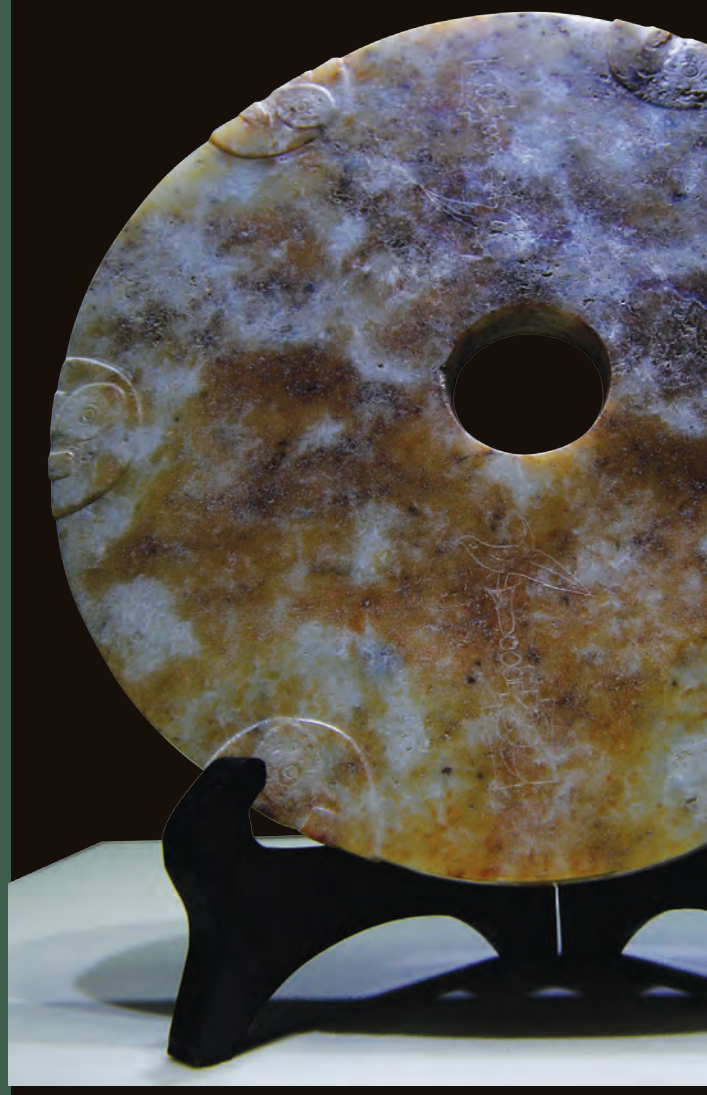
Часто мастера использовали иероглифы-омофоны для передачи того или иного символического значения, например, кошка и бабочка иносказательно описывали пожилого старца и пожелание долголетия, финик и каштан выражали надежду на скорейшее рождение потомства.

Алебарда цзи (старинное холодное оружие в древнем Китае), цин (старинный ударный музыкальный инструмент) выражают радость; гриб и орхидея означают «сплетение душистых трав» и иллюстрируют крепкую и долгую дружбу; благоухающие цветы орхидеи и коричного дерева используются как пожелание процветания роду и успешной карьеры потомкам.

Весенний лилейник иносказательно называет родителей, два вида фениксов или пара уток-мандаринок символизируют любящих супругов.

Таким образом с помощью различных животных, птиц, рыб, растений и предметов выражались всевозможные просьбы и чаяния древних китайцев о благополучной жизни, надежды и стремления к высоким и благородным идеалам.

Еще одной особенностью нефрита была его чудодейственная лечебная сила. «Компендиум лекарственных веществ» знаменитого врачевателя эпохи Мин Ли



Шичжэня приводит следующие врачевательные свойства нефрита: «снимает жар, разгоняет тоску, увлажняет легкие, восстанавливает голосовые связки, делает волосы более густыми, подпитывает внутренние органы, успокаивает дух и душу, расправляет кровеносные сосуды, улучшает зрение и слух» и др. Вплоть до того, что в эпоху Хань существовал обычай добавлять нефрит в виде порошка в пищу. Современный научный анализ показал, что нефрит действительно содержит золото, серебро, кремний, цинк, железо, селен, магний, марганец и другие микроэлементы, без сомнения необходимые человеческому организму. Кроме того, считается, что у нефрита есть даже косметический эффект. Знаменитая певичка эпохи Тан Пан Саньнян к пятидесяти годам выглядела, как молодая девушка, а все потому, что всю жизнь пользовалась нефритом для поддержания своей женской красоты.

В Китае есть поговорка «Человек питает нефрит 3 года, нефрит оберегает человека всю жизнь», согласно традиции, ношение на теле украшений из нефрита отводит беды и несчастья от человека.

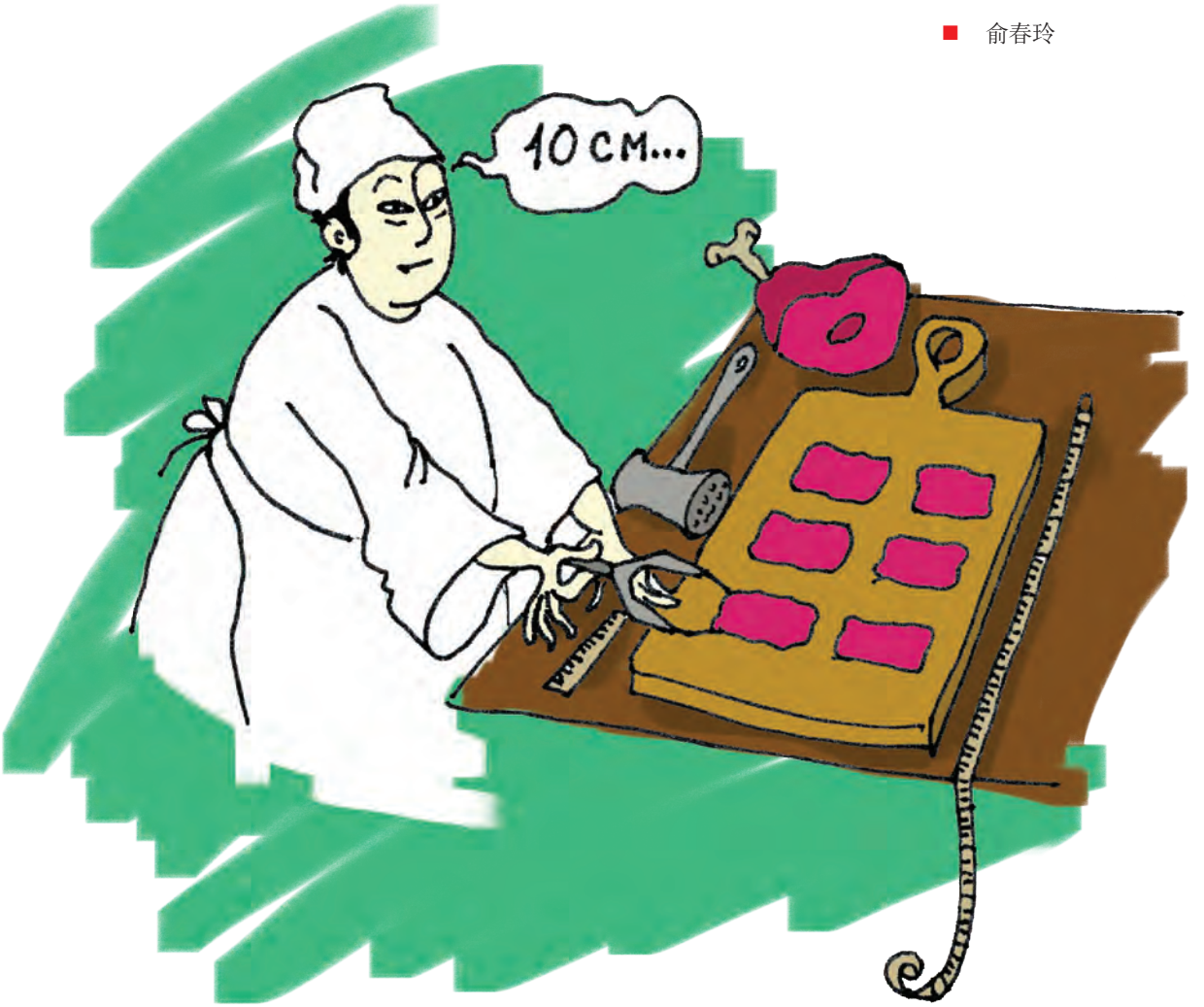
Нефрит всегда являлся величайшим сокровищем в представлениях китайцев, во все времена проявлявших неизменную любовь и поклонение этому камню, но если раньше в древности позволить себе украшения из нефрита могли только обладающие силой и властью богачи, то сейчас и обычные люди могут покупать и носить все, что им понравится без ограничений. Это типично для мирного времени, периода процветания в стране.

В смутное время войн люди предпочитают тратить деньги на пропитание, чтобы не умереть с голода, а не покупать предназначенный исключительно для любования драгоценный камень.

В мирное время, в эпоху благоденствия и достатка, люди имеют свободное время и могут радовать свой взор и тело, любуясь самоцветами, именно в такие моменты проявляется чрезвычайная популярность этого драгоценного камня. Поэтому на самом деле нынешняя мода на украшения из нефрита — это тоже признак высокоразвитого общества, а также гармонии и процветания китайского народа. ■

孔子与饮食文化

■ 俞春玲



中国是美食的王国，而在孔子生活的时代，食材并没有这么丰富，饮食也没有现在这么多样，但这并不影响孔子对饮食健康的注重。在有关孔子的记载中，有不少跟食物尤其是肉有关的，而孔子关于饮食与生活的理念，也在很大程度上影响了后世。

肉是一种美味的食物，在春秋时期，肉不是随便什么人都能吃到的，往往是统治阶级或者年长者才能享用。孔子显然对肉的味道印象深刻，且欣赏有加，以至形容对一件事物的喜爱时，将其与肉味相类比。《论语·述而》中记载，孔子在齐国的时候，听到了一首名为《韶》的乐曲，以至于之后三个月都魂牵梦绕，甚至吃饭时连鲜美的肉味都尝不出来，说，“没想到音乐之美能到这种地步！”可见孔子并不以爱吃肉为耻，将听音乐与吃肉相提并论，足见其对于艺术和饮食在人们生活中意义的认可。

虽然孔子爱吃肉，但并非毫无节制，他对于饮食是很讲究的。《论语·乡党》中记载了大量孔子关于饮食的理论。孔子认为，吃饭不能吃得过饱和挑食，肉食的制作要尽量仔细。孔子还提出了“十不食”的原则，也就是十种情况下的食物是不能吃的。如，食物存放时间过长，鱼肉腐败变质了，不吃；颜色不正，不吃；气味难闻，不吃；烹调不当，不吃；不到吃东西的时间，不吃；肉切的不方正也就是刀法不对，不吃；没有必要的佐料，不吃；市场上买来的酒肉怕不干净，不吃；祭祀剩下的肉，过了三天之后再放恐怕不新鲜，也不吃。同时，吃肉的量不能超过主食谷物的量，喝酒也要适量不能喝醉。可以看到，孔子既注重营养的搭配，也非常注意饮食卫生。即便以今天的标准来看，这些原则仍然具有相当的科学价值。

虽然孔子对于饮食有着诸多讲究，但这并不意味着孔子是个穷奢极欲的人。孔子曾经称赞自己的弟子颜回贤德，因为颜回吃的是一小筐饭，喝的是一瓢水，住在穷陋的小房中，别人都受不了这种贫苦，颜回却仍然不改变追求真理的乐趣。孔子也是崇尚简约的生活方式的，不过这并不影响孔子注意饮食健康，享受美味生活。

孔子还注意到，对于食物的追求，要以不破坏大自然的和谐为准则。《孔子·述而》中记载，孔子认为，可以钓鱼，却不能用网捕鱼；可以射鸟，但不能射归巢休憩的鸟。一方面，那个年代将捕鱼看成是维持生计之作，不像钓鱼那样是修身养性的高雅行为；另一方面，也可以看到孔子仁民爱物的思想，以及尊重规律、有节制的生活态度。

食物的价值不仅仅在于饱腹和营养，还积淀着深厚的文化基础，体现了复杂的人际关系。《论语·阳货》中讲到，鲁国有个大臣叫阳货，一心想让孔子出来做官，但孔子不愿去见他，阳货想了个办法，给孔子送去一只蒸熟的小猪。孔子不想见这个人，就趁他不在家的时候去拜谢他，结果在路上遇到了阳货。经过一番问答后，孔子终于答应出去做官了。这个故事告诉我们，一方面，孔子是守礼之人，虽然他不想见某个人，但按照当时的礼制，大夫（一种官职）送给士（有学问、有道德、有仁爱的正人君子）礼物，士要自己拜谢，于是孔子就亲自前往；另一方面，孔子处事非常灵活，不想见这个人，就单单趁这个人不在的时候去拜访。

肉在当时的贵重毋庸置疑，但孔子并不是真的想要吃肉，只是从中判断一种态度罢了。当鲁国国君在他国的奸计下，有淫乱荒政的迹象时，孔子的弟子劝孔子离开，孔子说，“鲁国现在将要在郊外举行祭祀，如果还能将祭肉分赐给大夫，那么我还可以留下。”（《史记·孔子世家》）结果鲁君贪图玩乐，一连三天不上朝听政；郊祭后，又没有将祭肉分赐给包括孔子在内的一些大夫，孔子于是毅然决然离开了。对于肉的态度，体现了国君是否公正爱民，是否对朝臣有足够的重视和信任。关于食物的处置，成为判断一个人品质优劣、一个国家国运能否兴旺的重要指证。

即便今天，孔子在饮食以及生活方面的一些准则仍有广泛影响。比如，切法不合适的肉，孔子认为不能吃。在孔子的家乡曲阜及其上一级行政区划济宁，流传着一道美食“甏（音 bèng ，方言词，即陶制的坛子）肉”，就是用切成长方形的大块猪肉放在罐子里烹煮而成。据说，肉的切法就是遵从了孔圣人的教导。再如，孔子说，吃饭的时候不说话，睡觉前不讨论问题。在传统的中国家庭，这一习惯仍然延续着。孔子关于吃饭礼节的教诲在东亚都有影响。比如，孔子指出，即使是粗米饭、蔬菜汤、瓜类，饭前也要祭拜一下，并要像斋戒时期一样的严肃恭敬。这种对得到食物的感恩态度，吃饭前要说一句“会好好吃饭的”。 ■

КОНФУЦИЙ

И КУЛЬТУРА ЕДЫ

Юй Чуньлин
Перевод Н. Сомкиной

Китай — это гурманское королевство, однако в эпоху, когда жил Конфуций, кухня не отличалась ни изобилием ингредиентов, ни разнообразием блюд и напитков, как сейчас. Все же это ничуть не повлияло на внимание, которое Конфуций уделял здоровому питанию. В анналах, повествующих о мудреце, сохранилось немало записей, связанных с едой и особенно с мясом, а концепты Конфуция о пище и жизни в большой степени повлияли на потомков.

Мясо — это деликатесная еда, в период Чуньцю его не мог вкушать кто угодно: обычно его подавали только представителям правящего класса и старшему поколению. У Конфуция о мясе остались, очевидно, самые глубокие впечатления, он не уставал наслаждаться им, вплоть до того, что, описывая восхищение каким-либо событием или вещью, сравнивал его со вкусом мяса. В главе «Шу эр» («Я продолжаю») трактата «Лунь юй» повествуется о том, как Конфуций, будучи в царстве Ци, услышал мелодию под названием «шао». Он был так потрясен, что думал о ней три месяца подряд и даже перестал ощущать вкус свежайшего мяса и сказал: «Не предполагал, что красота музыки может достичь таких высот!» Очевидно, что Конфуций не только не

считал постыдной любовь к мясу, но и ставил ее на одну доску с любовью к музыке. Это в полной мере демонстрирует его признание значения как искусства, так и яства в жизни человека.

Хотя Конфуций и любил мясо, он вовсе не предавался бесконтрольному чревоугодию, а подходил к трапезе со строго заведенным порядком. В главе «Сян дан» («В своей деревне») приведен ряд принципов, которых Конфуций придерживался по отношению к еде. Он полагал, что нельзя переедать или быть слишком разборчивым, что мясо и гарнир к нему должны быть приготовлены предельно тщательно. Кроме того, он выдвинул принцип «десяти не вкуси», то есть при каких условиях съестное употреблять нельзя. Например, он не ел того, что слишком долго хранилось; не ел протухшую рыбу и мясо; не ел того, что поменяло цвет; не ел ничего с дурным вкусом или запахом; не ел кушаний, приготовленных неподобающим образом; не ел пищи, поданной не вовремя; не ел мяса, нарезанного неровными кусочками или неправильным способом; не ел блюд, приготовленных без необходимого соуса; не ел мяса и не пил вина, купленных на рынке, опасаясь, что они могут быть нечисты; также не ел жертвенную пищу, которая пролежала более трех дней, из опасения, что она окажется несвежей. В то же время, он считал, что количество съеденного мяса не должно превышать количество положенного к нему риса, зато в вине можно себе не отказывать, но только не пить до помрачения. Из этого очевидно следует, что Конфуций следил за сочетаемостью диеты, а также уделял огромное внимание гигиене питания. Даже с позиции современных стандартов эти принципы по-прежнему сохраняют соответствующую научную ценность.

Хотя Конфуций и был весьма разборчив в еде, это вовсе не свидетельствовало о его склонности к роскоши и излишествам. Конфуций некогда одобрительно отзывался о добродетели своего ученика Янь Хуэя (521–481 г. до н. э.), поскольку Янь Хуэй в день съедал одну маленькую плетеную корзинку снеди, выпивал один ковш воды и жил в убогой хижине. Иные не выдержали бы такой нищеты, а Янь Хуэю не изменял его оптимизм в погоне за истиной. Конфуций также преклонялся перед аскетическим образом жизни, однако это вовсе не влияло на его отношение к здоровой пище и не мешало наслаждаться вкусной жизнью.

Кроме того, Конфуций обращал внимание на то, что в погоне за пропитанием нужно взять за правило не нарушать природную гармонию. В главе «Шу эр» приводят его слова о том, что рыбу можно только удить, а не ловить сетью, а птицу бить только летящую, но не сидящую. С одной стороны, в ту эпоху ловля рыбы считалась занятием, способным прокормить всю семью, в отличие от изящного времяпрепровождения с удочкой, которое укрепляет тело и развивает характер. С другой стороны, в этом проявляется гуманистическая идея Конфуция, его любовь к людям и животным, а также уважение к нормам и умеренный образ жизни.

Ценность еды заключается не только в питании и насыщении, кулинарные блюда в течение долгого времени накапливают культурный базис и воплощают сложные отношения между людьми. В главе «Ян Хо» повествуется о том, как один видный сановник царства Лу[1] по имени Ян Хо всей душой хотел, чтобы Конфуций явился во дворец и стал чиновником, однако тот ни в какую не желал видеться с ним. Ян Хо придумал выход и отправил Конфуцию приготовленного на пару поросенка. Конфуций не хотел встречаться с этим человеком, поэтому отправился его благодарить, улучив момент, когда того не будет дома, однако в итоге тот подкараулил мудреца на дороге. После недолгого диалога Конфуций в конце концов согласился идти служить. Эта история говорит нам, что, с одной стороны, Конфуций крайне щепетильно относился к соблюдению ритуала и, хотя и не желал встречаться с определенным человеком, тем не менее явился к нему лично в соответствии с заведенным в то время протоколом: если сановник в ранге дафу дарил ши (эрудированному, нравственному и гуманному благородному мужу) подарок, ши должен был лично явиться на поклон и поблагодарить его. С другой стороны, Конфуций весьма остроумно решал свои дела: не желая видеться с человеком, специально выбрал время, когда того не будет дома, чтобы поблагодарить.

Ценность мяса в те времена не подлежит никакому сомнению, но Конфуций ценил его вовсе не потому, что любил есть, на самом деле он всего лишь судил по нему об отношении. Когда в луском государе под влиянием происков других царств проявились первые симптомы того, что он погряз в распутстве и забросил дела управления, ученики Конфуция уговаривали его покинуть пост, тот ответил: «В Лу вскоре состоится принесение жертв Небу и Земле — цзяо. Если жертвенное мясо после этих жертвоприношений будет роздано сановникам, то я могу еще задержаться» («Ши-цзи», глава «Кун-цзы ши цзя — наследственный дом Конфуция»). В результате правитель Лу, увлекшись гуляниями, три дня подряд не являлся ко двору заниматься государственными делами, а после жертвоприношения небу и земле, которое традиционно совершали за стенами города, в предместье, ни одному из дафу, включая Конфуция, не пожаловал жертвенного мяса. После такого Конфуций решительно оставил пост. Отношение к мясу продемонстрировало, справедлив ли правитель Лу к народу, достаточно ли ценит своих сановников и доверяет им. Утилизация продовольствия была важным свидетельством, по которому можно было судить о достоинствах и недостатках отдельного человека и о возможности процветания отдельной страны.

Даже в наши дни установленные Конфуцием нормы в отношении пищи и бытовых аспектов имеют большое влияние. Например, Конфуций считал, что нельзя есть неправильно нарезанное мясо. На родине Конфуция, в городе Цюйфу, а также на ступень административного деления выше — в городском округе Цзинин — весьма популярно изысканное блюдо под названием «мясо в керамическом кувшине бэн», то есть мясо, нарезанное большими прямоугольными кусками, которое готовится в горшке. По преданию, этому способу нарезки мяса научились у самого мудреца. Другой пример: Конфуций говорил, что во время еды нельзя разговаривать, а перед сном нельзя спорить. В традиционных китайских семьях по-прежнему жива эта традиция. Наставления Конфуция об этикете употребления пищи оказывают влияние в Восточной Азии. Например, Конфуций указывал, что даже перед вкушением каши из чумизы, овощного супа или бахчевых необходимо совершить моления предкам и кроме того нужно делать это с торжественным почтением, как во время поста. С таким благодарным отношением к полученной еде, перед трапезой необходимо произнести «Приятного аппетита». ■

[1] Государство, существовавшее в 1042–256 гг. до н. э. на территории центральной и юго-западной части совр. пров. Шаньдун.

周村烧饼

■ 张莉莉

我最喜欢的，割舍不下的小吃是山东淄博的周村烧饼。

我一个天津人为什么对山东淄博的周村烧饼那么情有独钟呢？还得从我小时候的一次经历说起。

那一年我五六岁的时候，家中来了许多客人，他们带来各式各样的小吃，唯有一样东西深深地吸引了我。那是一张张又薄又脆又酥又香的芝麻烧饼。轻轻地咬一口放在舌尖上，香味立刻沁入心脾，散溢着一股清甜的气息。我的嘴里立时充满了口水，饼随着口水咽了下去。大概这种感觉就叫馋涎欲滴吧！我还从来没有吃过这么香的芝麻饼。不大一会儿，芝麻饼全都被我消灭了。我意犹未尽，还想吃，饼却没有了。

从此，我期盼着再吃上这么好吃的芝麻饼。五十多年过去了，无缘品尝。这个美好的记忆却永远印在脑海中。

2012年我们应《东方散文》的邀请去山东鲁中的淄博开笔会。

会后主办方带我们去被誉为“天下第一村”的周村，参观游览周村古商城。商城由大街，丝市街，银子市街，绸市街等组成。那里古迹很多，建筑风格迥异，大多是明清古建筑。最后《东方散文》主编把大家带到了一个卖周村烧饼的店铺参观。

我们绕过柜台沿着楼梯往下走，到了最底层，这儿原来是烙烧饼的地方。

只见一个师傅手中拿着乒乓球大小的面团放在一个旋转的圆盘上，圆盘转啊转，像变魔术一样，面团成了一张薄薄的小饼。师傅把小饼放在一个盆中蘸满芝麻后贴到炉中。不一会儿，圆而色黄，正面贴满芝麻的一张张小饼出炉了。饼香刺激味蕾，勾起大家品尝的欲望，人们纷纷掏钱购买。我买了一包，迫不及待地吃起来。盼望许久的香味终于回来了。原来多年奢望的小吃竟是山东淄博特产——周村烧饼。我激动万分，手中的烧饼一瞬间都进了我的肚子里。我又买了些带回去慢慢品尝。

周村烧饼历史悠久，距今已有一千八百多年历史。它的前身为胡饼。公元160年北海就有贩卖胡饼者（《资治通鉴》记载）。后来传入周村加以改进。清光绪六年周村“聚合斋”对烧饼制作工艺潜心研制，以全新面目面市。近代几经发展，形成如今特色。1979年以周村作为商标注册，正式命名为“周村牌”周村烧饼。它屡获殊荣：“商业部优质产品”“山东传统名特食品”“中华名小吃”等等。

有人作诗赞道：“形如满月，薄如秋叶，落地珠散玉碎，入口回味无穷。”

周村烧饼独特风味令我难忘。不信？你也来尝尝。 ■

Чжоуцуньские печеные лепешки

Чжан Лили
Перевод Н. Сомкиной

Моя самая любимая закуска, от которой невозможно оторваться, — это печеные лепешки из Чжоуцуня, что в городском округе Цзыбо провинции Шаньдун.

Почему же я, житель Тяньцзиня, питаю столь нежную любовь к еде из чужого края? В связи с этим нужно рассказать случай из моего детства.

В тот год мне исполнилось пять или шесть лет, к нам в дом явилось множество гостей и все они принесли самые разные вкусняшки, но лишь одна-единственная вещь по-настоящему увлекла меня. Это были сложенные одна за другой тоненькие, хрустящие, рассыпчатые и ароматные печеные кунжутные лепешки. Я тихонько откусила кусочек, положила его на кончик языка, и вкус его немедленно разлился блаженством в сердце, переполняя свежим и сладким ароматом. Рот мой немедленно наполнился слюной, и я сглотнула ее вместе с печеньем. Наверное, именно это и называется «потекли слюнки»! Раньше я никогда не ела столь ароматных кунжутных лепешек. Не прошло много времени, как яство было уничтожено мной подчистую. Я не насытилась и хотела еще, но лепешек больше не осталось.

С тех пор я лелеяла надежду вновь попробовать эти такие вкусные кунжутные лепешки. Прошло более пятидесяти лет, но попробовать оказалось не суждено. Однако это прекрасное воспоминание навечно отпечаталось у меня в мозгу.

В 2012 году я по приглашению журнала «Дунфан саньвэнь» отправилась в Цзыбо, что в округе Лучжун провинции Шаньдун, на встречу общества писателей.

После встречи организующая сторона повезла нас в Чжоуцунь, получившую название «первой деревни в Поднебесной», чтобы осмотреть древний город Чжоуцунь. Город тот состоял из главной улицы, шелковых улиц, серебряной улицы и т. д. Древностей там премного, а архитектурный стиль резко отличный, по большей части минско-цинского времени. В конце концов главный редактор «Дунфан саньвэнь» привел всех нас на экскурсию в лавку под названием «Чжоуцуньские лепешки».

Мы обошли прилавок, проследовали вниз по лестнице, спустились на самый нижний этаж и оказались в месте, где пекут лепешки.

Мы увидели мастера, в руке у которого был кусок теста размером с мячик для пинг-понга, который он положил на вращающийся диск; диск прокрутился,

[1] Район Чжоуцунь городского округа Цзыбо провинции Шаньдун.

и как по волшебству получилась тоненькая лепешка. Мастер опустил лепешку в таз, наполненный кунжутом, а затем налепил ее на противень. Спустя совсем чуть-чуть поверхность ее раззолотилась, и покрытые кунжутом лепешки добыли из печи. Аромат их раздражал вкусовые рецепторы и всколыхнул во всех нас острое желание отведать их, поэтому все мы раскошелились и купили себе лепешек. Я приобрела целый сверток и безотлагательно приступила к трапезе. Вкус и аромат, о которых я так давно мечтала, наконец-то вернулись ко мне. Оказалось, что печеньки, о которых я мечтала, были продуктом шаньдунского округа Цзыбо — чжоуцуньскими лепешками. Я так разволновалась, и все лепешки, что были у меня в руках, мгновенно отправились мне в живот. Я купила еще, чтобы увезти домой и распробовать их без спешки.

История этих лепешек весьма продолжительна, она насчитывает более 1800 лет. Ее предыдущим воплощением была лепешка «хубин». В 160 году в Бэйхае[1] уже появились продавцы хубинов (по свидетельствам, приведенным в трактате «Цзы чжи тун цзянь» — «Всеобщее зерцало управлению помогающее»[2]). В дальнейшем они проникли в район Чжоуцунь и там изменили облик. В шестой год правления под девизом Гуансюй[3] «Цзюйхэчжай», старейший магазин печеных лепешек в Чжоуцуне, полностью сосредоточился на разработке искусства приготовления печеных лепешек, и они появились на рынке с совершенно новым лицом. За период новой истории они многократно претерпевали изменения, чтобы обрести сегодняшние самобытные черты. В 1979 году была зарегистрирована торговая марка, и лепешки стали официально называться «Чжоуцуньские печеные лепешки». Они неоднократно удостаивались славных и громких названий: «Высококачественная продукция министерства торговли», «Знаменитый традиционный продукт Шаньдуна», «Знаменитая китайская закуска» и т. д.

Некоторые поэты восхваляли их в стихах: «Кругла, как полная луна, прозрачна, как осенний лист, упав, на брызги яшмы разлетится, во рту прекрасным послевкусьем длится».

Я так и не могу забыть особенный вкус лепешек Чжоуцунь. Не верите? Попробуйте сами. ■

[1] Ныне Шоугуан, город уездного значения городского округа Вэйфан провинции Шаньдун.

[2] Исторический труд Сыма Гуана (1019–1086), написанный в соавторстве с Лю Шу, Лю Бинем и Фань Цзуюем, охватывает события с 403 года до н. э. по 960 год н. э. и носит назидательно-утилитарный характер.

[3] 1880 год.

毛尖

Маоцзянь

西纽欣
中文翻译：温健
摄影：弗拉基米洛娃

А. Синюхин
Фото: Е. Владимирова

冬季即将来临，当窗外寒意浓浓并吹着刺骨的寒风，坐在家中喝上一杯热茶是一件多么享受的事情啊！又到了介绍新品种的时刻了，今天我们为大家准备的是“信阳毛尖”，这款茶产自河南省信阳市周边。这款茶叶是十款名茶之一，多项指标证明它是最好的茶叶之一。该茶的原料取自带尖的嫩叶，而且生产高质量的茶叶必需只采顶端的芽。采来的茶叶或者露天晾晒，或者置放于温暖、明亮的房间，这一过程需要大概六个小时的时间，然后对其进行炒作，最后将叶子卷曲成这一品种独特的螺旋形状。

留意我们专栏的读者都知道，中国的每一款茶叶都有一个传说，当然，“毛尖”也不例外。据说，很久很久以前，在信阳地区流行一种怪异的疾病，以至于当地民众都被传染上了，然而当时所有药物都无法治疗此病，人们已完全绝望了。就在这时，一位年轻的姑娘决定去寻找能够治疗这种疾病的药物。途中遇到一位老者，他预言如果姑娘攀过九十九座山，就能找到一种特殊的植物，只要摘取树上的叶子，并在摘取叶子之后十天内返回家乡，乡亲们就能获救。姑娘开始远足寻觅神奇的救命药，并终于找到了极其特殊的植物，然而却完全没有力气回去了。她来时花费了很久的时间，怎么可能十天就返回呢？！姑娘哀嚎起来，她的眼泪深深地打动了神农，他怜悯这位勇敢的姑娘，就将其变成了一只鸠，嘴里含着这种植物的种子飞往自己的家乡，并忠告她千万别松嘴。姑娘开始飞往自己的家乡，然而快到信阳时，她为自己能及时赶回家园高兴得唧唧叫了起来，种子从嘴里撒落了下来。幸运的是，种子落在了肥沃的土地上，很快便长成了茶树——“毛尖”，信阳的居民喝了茶叶泡出的茶水后都恢复了健康，从此开始种植这种救过他们性命的神奇植物。

正确泡制的“毛尖”色彩明泽并伴有特殊的清香味道，茶叶的颜色酷似春天的新绿，茶水口感香甜，并带有回甜。茶叶含有多种无机化合物、氨基酸、维生素和矿物质，在寒冷的季节，当我们被流感、伤风袭击时，“毛尖”能帮助我们增强免疫力，此外它还能强化心脏、改善心血管、改善并预防中风、调节血压、排毒、降低胆固醇、有助于消化、缓解头痛以及克服于冬季而言十分重要的嗜睡问题。

泡制“毛尖”首先需要用开水在几秒钟内冲泡茶杯，并将水倒出，达到给茶杯加温的效果，然后根据你的口味将所需量的茶叶放入温暖的茶杯中。切记，卷曲成螺旋形的茶叶在烫水中会发涨，其体积将增加好几倍。请记住，绿茶不能用滚开的水泡制，泡制“毛尖”的水温最好控制在85-90度之间。为了泡制出浓郁的茶味，泡制时间需保持在一分半钟左右。

茶不只需要正确的泡制方法，同时也需要正确的保存方法。“毛尖”需要保存在干燥的地方，远离异味，否则，茶会吸收其味道。此外，还需为其寻找一块阴凉之处，最好将其放置于密封罐中。

饮茶吧，祝君健康！ ■

Надвигается зима, и, когда за окном холодно и дует пронзительный ветер, так приятно сидеть дома с чашечкой горячего чая. Пришла пора познакомиться с очередным сортом, и сегодня мы поговорим о чае «синьянский Маоцзянь» (信阳毛尖), который производят в окрестностях города Синьян в провинции Хэнань. Этот чай входит в десятку самых известных сортов и по многим показателям считается одним из лучших. В качестве сырья используются нежные чайные листья со слегка заостренными кончиками, при этом для производства чая высшего сорта необходимо срывать лишь верхние почки. Собранный чайный лист просушивают либо на свежем воздухе, либо в теплом помещении с хорошим освещением, и процесс этот занимает около шести часов, затем сырье обжаривают, а потом уже скручивают листья в тонкие спирали, благодаря чем они приобретают характерную для данного сорта форму.

Те, кто давно следит за нашей рубрикой, знают, что с каждым сортом китайского чая связана какая-то легенда. Разумеется, и Маоцзянь не стал исключением. Легенда гласит, что давным-давно в окрестностях Синьяна разразилась эпидемия

странной болезни, которой в итоге заразились все местные жители. Ни одно из известных в то время лекарств не помогало, люди отчаялись найти спасение, и тогда молодая девушка отправилась на поиски лекарства, которое сможет исцелить земляков. В пути ей встретился старец, который предрек, что если она пересечет девяносто девять гор, отыщет особенное растение и вернется в деревню с листьями этого растения не позднее, чем через десять дней после того, как сорвет их, то

жители Синьяна будут спасены. Девушка отправилась в дальние края за чудодейственным средством и действительно нашла совершенно особое растение, однако сил на обратный путь не осталось. Она добиралась сюда так долго, так как же вернуться обратно за десять дней?! Девушка горько разрыдалась, и ее слезы глубоко тронули Шэньнуна. Шэньнун сжалился над храброй девушкой и превратил ее в дрозда, чтобы она в клювике отнесла семена растения в свой родной край, но строго-настрого наказал не разжимать клюва. Девушка полетела обратно, но, долетев почти до Синьяна, обрадовалась, что успела вовремя, и защебетала, рассыпав все семена из клюва. К счастью, семена упали на благодатную почву, из них выросли чайные кусты Маоцзянь, и благодаря отвару чайных листьев жители Синьяна поправились и стали культивировать чудесное растение, спасшее их от гибели.

Правильно заваренный чай Маоцзянь обладает приятным оттенком и характерным ароматом. По цвету чай напоминает свежую весеннюю зелень. Готовый напиток отличает сладковатый насыщенный вкус с приятным послевкусием. Чай содержит огромное количество органических кислот, аминокислот, витаминов и минералов. В холодную пору, когда нас со всех сторон атакуют грипп и простуда, чай Маоцзянь поможет укрепить иммунитет, кроме того он улучшает работу сердца, укрепляет стенки сосудов, приводит в норму мозговое кровообращение, помогает в профилактике инсультов, благотворно действует на зубную эмаль, нормализует давление, очищает организм от токсинов, понижает уровень холестерина, способствует нормализации пищеварения, облегчает головные боли и помогает перебороть сонливость, что тоже немаловажно зимой.

Чтобы правильно заварить чай Маоцзянь, нужно предварительно прогреть чашку, ополоснув ее кипятком в течение нескольких секунд, а затем вылив воду. После этого необходимо положить в чашку листья чая, количество которых будет зависеть от вашего вкуса. Но учтите, что чаинки, первоначально представляющие собой тонкие закрученные спирали, в горячей воде начнут разворачиваться и увеличатся в объеме в несколько раз. Помните, что зеленые чаи заваривают не крутым кипятком. Идеальная температура для заваривания чая Маоцзянь составляет примерно 85–90 градусов. Чтобы почувствовать всю глубину вкуса, необходимо точно выдержать время заварки, в среднем около полутора минут.

Чай нужно не только правильно заваривать, но и правильно хранить. Хранить Маоцзянь необходимо в сухом месте, подальше от сильных ароматов, иначе чайные листочки могут их впитать. Кроме того нужно, чтобы место было прохладным и туда не падали прямые солнечные лучи, лучше всего, чтобы банка, в которой хранится чай, была герметично закрыта.

Пейте чай и не болейте! ■

孔子的故乡——曲阜

Цюйфу

родина Конфуция

张鑫
Чжан Синь
Перевод Е. Заниной

曲阜，位于山东省西南部，在中国古代春秋时期是鲁国的国都，孔子故里。曲阜是中国古代伟大的思想家、教育家、儒家学派创始人孔子的故乡。曲阜还坐落着世界儒学研究与交流中心孔子研究院。曲阜有著名的“三孔”：孔府、孔庙、孔林。1994年，孔庙、孔府、孔林被列入联合国《世界遗产名录》。

孔庙是祭祀孔子，表彰儒学的庙宇。始建于周朝，完成于明清时期，是世界上两千余座孔庙中最大的一座。曲阜的孔庙现在占地14万平方米，三路布局，九进庭院，贯穿在一条中轴线上，左右作对称排列。整个建筑群包括五殿、一阁、一坛、两堂、17座碑亭，共466间，分别建于金、元、明、清和民国时期。主体建筑大成殿，气势恢宏，为东方三大殿之一。保存着汉以来的历代碑刻1040多块，连同大量书、画、牌、匾等珍贵文化遗存。

孔府是孔子嫡系子孙世代居住的府第，是中国现存历史最久，规模最大，保存最完整的衙宅合一的古建筑群，有“天下第一家”之称。孔子去世以后至宋代以前，长子长孙居于故宅，看管孔子遗物，奉祀孔子，称“袭封宅”。历代帝王在尊崇孔子推行儒家文化的同时，对其子孙一再加官封爵，赐地建府。孔子子孙世代恪守“诗礼传家”的祖训，着意收集历代礼器法物，藏品达10万余件，孔府最著名的珍藏还有明清文书档案，它是孔府400多年各种活动的实录，共有30多万件，是中国数量最多、时代最久的私家档案。

孔林作为家族墓地，自孔子“葬鲁城北泗上”，其子孙接冢而葬，两千多年从未间断。林内墓冢累累，多达10万余座，成为世界上延时最久、规模最大的家族墓地。现占地200余万平方米，有坟冢10万余座。孔子去世后，“弟子各以四方奇木来植，故多异树，鲁人世世代代无能名者”，林内现有树木10万余株，其中200年以上古树名木9000多株。孔林还有各种奇花异草130余种，可以说是一座天然植物园。孔林还是一座集墓葬、建筑、石雕、碑刻为一体的露天博物馆。林内现有金、元、明、清至民国历代墓碑4000余块，是中国数量最多的碑林。除汉碑移入孔庙外，还有明清著名书法家题写的碑文。

孔子是中国古代伟大的教育家，他广收门徒，并且不分贫富，不分贵贱，不分老少，有教无类。他的弟子有三千之多，负有盛名的也有七十二人。传说有一天，孔家小院热闹非常，孔子带领一群青少年垒土筑坛，并移来一棵小银杏树栽在坛边。孔子抚摸着银杏树说：“银杏多果，象征着弟子满天下。”杏坛就成为孔子聚徒讲学的地方，后来也泛指聚众讲学的场所。人们在山东曲阜孔庙大成殿前为之筑坛、建亭、书碑、植杏，遂以“杏坛”为名。杏坛是孔子教化光辉的象征，现在人们往往用杏坛来寓意教育界和教书育人之处。■

Цюйфу расположен в юго-западной части провинции Шаньдун. В эпоху Весны и Осени (722–481 гг. до н. э.) здесь находилась столица царства Лу. Это родные места Конфуция. Конфуций известен во всем мире как величайший древнекитайский мыслитель, педагог и основоположник философской школы. В Цюйфу разместился Исследовательский институт Конфуция, который представляет собой международный центр изучения конфуцианства. Также в Цюйфу находятся три конфуцианские святыни: усадьба Кунов (родовое поместье Конфуция), храм Конфуция и лес Кунфуция (кладбище рода Кунов). В 1994 году храм, усадьба и кладбище Конфуция были занесены ЮНЕСКО в Список мирового культурного наследия.

Храм поклонения Конфуцию прославляет его учение. Храм был заложен в эпоху правления династии Чжоу и завершен в период династий Мин и Цин. В мире существует более 2000 храмов, посвященных Конфуцию. Храмовый комплекс в Цюйфу является крупнейшим из них. В настоящее время он занимает площадь в 140 000 кв. м, имеет трехчастную структуру и 9 внутренних дворов. Храмовый ансамбль выстроен вдоль центральной оси, его правая и левая части симметричны. Он включает в себя 5 дворцов, один павильон, алтарь, два зала и 17 защитных павильонов над стелами. В общей сложности храм насчитывает 466 отдельных помещений, созданных в разное время при династиях Цзинь, Юань, Мин, Цин и в годы правления Китайской республики (1912–1949) Главным сооружением храмового ансамбля является величественный Дворец великих свершений, одно из трех центральных зданий комплекса. С эпохи правления династии Хань храм хранит в своих стенах 1040 каменных мемориальных досок, огромное

количество книг, образцов живописи, табличек с именами предков и других бесценных культурных реликвий.

Усадьба Конфуция представляет собой родовое поместье, где на протяжении веков проживали потомки Конфуция по прямой линии. Это самый крупный, наиболее древний, лучше всех сохранившийся единый жилой комплекс, который называют также «Первым домом Поднебесной». С момента кончины Конфуция вплоть до эпохи Сун здесь селились старшие сыновья и старшие внуки из рода Кунов. Они бережно хранили вещи своего прославленного предка, совершали жертвоприношения, носили титул «продолжателей рода». Императоры Китая, отдавая дань уважения Конфуцию и способствуя распространению конфуцианской культуры, жаловали потомкам рода Кунов титулы, должности и земли для строительства резиденций. Потомки мыслителя из поколения в поколение тщательно хранили и оберегали заветы предков, неукоснительно соблюдая ритуал. Собранная ими коллекция древней церемониальной утвари насчитывает до 10 тысяч экспонатов. К числу самых известных и ценных экспонатов относятся архивные документы, датируемые эпохой правления династий Мин и Цин. Они представляют собой правдивое описание жизни, которую вели в своем поместье на протяжении более 400 лет потомки рода Кунов. Архив содержит более 300 тыс. документов. Это наиболее полный и самый древний частный семейный архив.

Лес Конфуция представляет собой родовое кладбище. С тех самых пор, как прах Конфуция был погребен над рекою Сы к северу от городских стен Лу, здесь на протяжении более 2000 лет хоронили всех его потомков. Кладбище густо усеяно могильными памятниками, число которых достигает 10 тысяч. Это самое древнее и самое крупное родовое кладбище в мире. В настоящее время оно занимает площадь в 2000 000 кв. м и насчитывает более 10 000 захоронений. После смерти Конфуция его ученики, приехавшие на похороны со всех сторон света, привезли с собой по дереву и посадили эти деревья вокруг гробницы. Поэтому в лесу Конфуция так много разных деревьев. Сейчас в лесу Конфуция произрастает более 10 000 деревьев.

家训馆
朱砂

Возраст около 9000 из них превышает 200 лет. В лесу Конфуция также можно увидеть боле 130 видов редких растений и трав, поэтому его по праву можно считать своеобразным ботаническим садом. Лес Конфуция — это музей под открытым небом, объединивший в одно целое комплекс гробниц, архитектурные сооружения, собрания каменной скульптуры и надгробных надписей. В лесу Конфуция находится более 4000 могильных плит, датируемых эпохами Цзинь, Юань, Мин, Цин и годами правления Китайской республики (1912–1949). Лес представляет собой крупнейшее в Китае собрание каменных стел. Ханьские каменные стелы были перенесены в храм Конфуция, однако в лесу Конфуция можно увидеть надписи, оставленные на камне прославленными каллиграфами династий Мин и Цин.

Конфуций был величайшим в истории Китая педагогом и просветителем. Он брал в ученики бедных и богатых, простых людей и знатных, молодых и старых. Всего у него было более 3000 учеников,

из которых наиболее известны 72. Говорят, как-то раз во дворе дома, где жил Конфуций, поднялся шум. Это Конфуций во главе группы молодых людей сооружал насыпной алтарь. Учитель взял росток абрикосового дерева и посадил его рядом с алтарем. Поглаживая деревце, Конфуций сказал: «На дереве много плодов. Так и мои ученики заполнят Поднебесную». С тех пор на этом месте Конфуций проводил занятия со своими учениками. Позднее выражение «Абрикосовый алтарь» стало обозначать место проведения обучения. Все пространство перед Дворцом великих свершений, на котором расположены алтарь, павильон, стелы с надписями и абрикосовое дерево, носит название Абрикосовый алтарь. Так окрестили его жители города. Абрикосовый алтарь — это яркий символ просветительской деятельности Конфуция. И по сей день люди используют выражение «Абрикосовый алтарь» для обозначения ученого сообщества и академических кругов. ■

■ 开笔破蒙
«Сокрушение неграмотности»

ГОРОД КОНФУЦИАНЦЕВ

Путешествие в Цюйфу

周宇
Чжоу Юй
Перевод Е. Заниной

曲阜，孔子的家乡，中国儒家圣地。儒家思想是华夏大地上最重要的思想之一。时至今日，曲阜作为儒家思想的圣地已经数千年了。厚重的历史给予了曲阜不一样的文化内涵——并非浮于表面，而是渗透在城市的每一个细节中。所以当我走进这座城市便感受到了，隐藏其中的浓浓人文气息。

孔庙、孔府、孔林，并称为著名的世界文化遗产“三孔”。它作为这座城市的核心以其宏伟壮观的古建筑群和灿烂的儒家文化源源不断的吸引着来自世界各地的游客。但是我今天想要呈现的并不是这些古朴的历史文物，而是被儒家文化深深影响的充满活力的今日曲阜。

这是一处坐落在孔庙附近的文化中心。我进入这里是被它的招牌所吸引——“诚信超市”——“自觉选购、自觉交费、自觉找零”，我曾经听说过有的人希望通过这种方式来引导人们发自内心的做一个诚信的人，只是还不曾见过。打开大门发现其中另有洞天，这家诚信超市竟然只是其中的一小部分，在超市的后面是一座小型的图书馆和一大块活动的区域。

图书馆是曲阜市“图书漂流”的产物，所以馆内的书大都是别人捐赠的。可是即使是二手书，在场的小朋友们也看得津津有味。图书馆的空间很小，座位也很少，但是大家并不在意看书时是否舒适，无论是靠在墙边或是坐在地上，都不能阻止小孩们看书的热情。很多稍大一些的孩子手中捧的不是漫画

■ 孔子学堂祭拜
Ученики приветствуют потомков Конфуция как своих учителей

而是《论语》，这是很少见的。也许尚还年幼的他们并不知道《论语》中每一句的意义，但是受到周围人的耳濡目染，他们开始尝试着去理解，尝试着去感悟。不同于大城市孩子们的浮躁，我更希望小孩们能像他们一样静下心来读读书，无关学习只是希望通过儒家思想的影响塑造出一个品格健全的孩子。

另外一处活动的区域是仿照古代私塾学堂建造的。在正前方立着一座三米高的孔子像，其背后的背景墙则是由竹简垒成的。孔子像正对的是十二个仿古的桌案，桌案上整齐的摆放着笔墨纸砚。我今天正好遇到这里举行活动，为十二位七岁小孩子举办“人生四大礼”之一的“开笔礼”。

在隆隆的鼓声中，这场隆重的小型开笔礼正式开始了。首先是孔家后人作为蒙师接受孩子们的拜师礼，在场的十二位小孩目光严肃的作了三个长揖，这是主办方在开笔礼前的小课堂上教的，并非应付观众的面子课程，而是希望孩子们能记住“礼”是规范他们未来成长必不可少的行为准则。第二个环节是“朱砂启智”，由老师用毛笔在孩子的印堂点下朱砂，寓意开启智慧。在这之后要求孩子们在心中许下志愿——长大后要创业建功，在未来成为一个对社会有用的栋梁之材，并通过“击鼓明智”这个环节牢牢地记住。在我看来这种在神圣的仪式下许下的誓言不同于随便发誓赌咒，这种誓言会深深的铭记在他们幼小的心中，在他们成长的过程中时时警示着他们不要背离自己的志向和誓言。

完成“击鼓明智”的孩子们静静的跪坐在书案前，开始了开笔礼的第三个环节，也是最重要的一个环节“开笔破蒙”。小孩们在蒙师的指导下写下人生的第一个字“人”。“人”字虽然写法简单却有深刻的意义，它那一撇一捺的小小两笔却能勾勒出作为一个人最应有的气质——顶天立地，当孩子们写下这个字的时候就代表他们将告别天真与无知需要真正的开始认识这个世界了，他们需要做一个堂堂正正的人了。

开笔礼很快就结束了，而我作为一名观众全程观看了这次活动。据我了解，这种活动在其他城市很少见到，但是工作人员说除了开笔礼以外还有加冠礼（成人礼）他们已经办了很多期了，而且以后还会继续办下去。并不是流于表面的礼节，而是切实的通过一次古礼一次活动让人们感受到儒家文化的魅力并影响他们未来的行为方式，我想这大概就是属于儒家文化在现代依旧保持的活力的表现吧。

每一个生活在这里的人都在被儒家思想浸润着，每一个进入这座城市的游客都能感受到儒家思想的内涵，这大概就是儒家圣地应有的魅力吧。■

■ 朱砂启智
«Открытие мудрости»

Город Цюйфу, где родился Конфуций, — святая земля в глазах последователей конфуцианства. Конфуцианская идеология имеет в Китае первостепенное значение. На протяжении многих веков конфуцианцы почитают Цюйфу как священное место. Солидный исторический возраст обогатил Цюйфу разноплановым культурным содержанием, проникшим в самую глубь. Каждая мельчайшая деталь города насквозь пропитана историей. Стоило мне вступить в этот город, как я ощутил царящий здесь густой аромат многовековой истории человеческой цивилизации.

Храм Конфуция, Усадьба Конфуция и Лес Конфуция, которые занесены в список объектов мирового культурного наследия ЮНЕСКО, вместе принято называть «тремя святынями конфуцианства». Они являются сердцевиной города Цюйфу. Эти величественные архитектурные ансамбли, символ блестящей культуры конфуцианства, всегда привлекали к себе внимание туристов изо всех уголков света. Но сегодня я бы хотел познакомить вас не с этими классическими памятниками истории. Я бы хотел познакомить вас с современным городом Цюйфу, преисполненным живой энергии и в полной мере ощутившим на себе влияние конфуцианской культуры.

Это культурный центр, расположенный недалеко от Храма Конфуция. Я зашел сюда, потому что меня привлекла вывеска: «Честный супермаркет: выбор товара и размер оплаты — на ваше усмотрение». Я прежде слышал о попытках воспитать таким способом в людях честность и добросовестность, но ни разу не видел ничего подобного. Я толкнул тяжелую дверь и оказался в неизведанном мире. Честный супермаркет был лишь малой его частью, за ним были расположены неболь-

■ 诚信超市
«Честный супермаркет»

шая библиотека и зона для проведения акций и мероприятий.

Библиотека обязана своим появлением практике буккроссинга, или обмена книгами. Большая часть книг, представленных в ней, была принесена в дар. Хотя книги не выглядят как новые, дети читают их с большим увлечением. Библиотека невелика по размеру, в ней мало посадочных мест, однако посетителей не слишком заботит отсутствие или наличие комфорта. Дети охотно читают, сидя на полу или прислонившись к стене. Ничто не может помешать им насладиться интересной книгой. Многие из детей постарше держат в руках не комиксы, а «Луньюй» — такое зрелище нечасто увидишь. Возможно, в силу возраста они еще не способны понять смысл каждой фразы в тексте «Луньюя», однако под влиянием окружающей обстановки они делают попытки понять, осмыслить, прочувствовать содержание этой книги. Эти дети не так легкомысленны и порывисты, как их сверстники из крупных городов. Я бы очень хотел, чтобы все дети могли вот так спокойно присесть и почитать книгу, чтобы, приобщившись к учению Конфуция, вырасти толковыми и рассудительными ребятами.

Внешний вид зоны для проведения акций и мероприятий напоминает обстановку частной классической школы. Здесь возвышается трехметровая статуя Конфуция. Стена за спиной статуи сложена из бамбуковых дощечек для письма. Напротив статуи стоят двенадцать столов, изготовленных по древнему образцу. На столах аккуратно расставлены и разложены кисти, тушь, тушечница и бумага. Сегодня мне посчастливилось стать зрителем на проводимом здесь мероприятии. Для двенадцати семилетних детей проводили церемонию «Начала обучения письму», одну из четырех важнейших церемоний на жизненном пути каждого человека. Начало этой величественной церемонии, проводимой в узком кругу, сопровождалось грохотом барабанов. Сначала дети приветство-

вали потомков Конфуция как своих первых учителей. Двенадцать детей с торжественным видом совершили три низких поклона. Этому их обучили организаторы церемонии во время репетиции в малом учебном классе. Церемония проводится не для видимости, а с тем, чтобы дети осознали и запомнили, что «ритуал» является неотъемлемой частью их будущей взрослой жизни. Второй этап церемонии носит название «открытие мудрости», когда учитель наносит детям киноварью красную точку над переносицей. Затем дети должны дать себе обещание: повзрослев, положить начало новому делу или же совершить подвиг, стать в будущем полезным деятельным членом общества. «Удар в барабан мудрости» на этом этапе призван помочь детям крепко-накрепко запомнить данное себе обещание. По моему мнению, обет, данный во время проведения священного ритуала, имеет гораздо большую ценность и никогда не сравнится с обычной клятвой, принесенной без особых формальностей. Этот обет сохранится в глубине их юных сердец. По мере взросления они будут ежечасно вспоминать о данной клятве, и эти воспоминания не позволят им отступиться от собственных идеалов.

Ребенок, совершив «удар в барабан мудрости», спокойно садится на колени перед письменным столом. Он приступает к прохождению третьего, самого важного этапа церемонии — этапа «сокрушения неграмотности». Под руководством учителя ребенок выводит самый первый в своей жизни иероглиф со значением «человек». Этот иероглиф хоть и прост в написании, однако таит в себе глубокий смысл. Две составляющие его черты, откидная влево и откидная вправо, символизируют наиважнейшее присущее человеку качество — способность твердо стоять двумя ногами на земле. Выписывая иероглиф «человек», дети прощаются с наивной простотой и невежеством, приступая к подлинному познанию окружающего мира. В будущем им предстоит стать честными, благородными людьми.

Церемония «Начала обучения письму» очень быстро завершилась, и я в качестве зрителя наблюдал ее ход от начала до самого конца. Насколько мне известно, в других городах подобного рода мероприятия проводятся относительно редко. Местный сотрудник сообщил мне, что помимо церемонии «Начала обучения письму» они также проводили обряд «Облачения в головной убор» (обряд инициации, знаменующий достижение мужчиной совершеннолетия) и намерены сохранить традицию проведения ритуалов и впредь. Задача не в том, чтобы соблюсти внешние правила проведения подобных церемоний. Смысл проведения этих мероприятий состоит в том, чтобы люди, приняв участие в древнем ритуале, ощутили очарование конфуцианской культуры, приобщились к ней и в будущем изменили свое поведение под влиянием учения. По моему мнению, это, вероятно, говорит о том, что конфуцианство не утратило жизненную силу и по сей день.

Жизнь каждого местного жителя пропитана конфуцианской культурой. Каждый гость, прибывающий в этот город, может приобщиться к содержанию конфуцианского учения. Этим, по всей вероятности, и объясняется удивительная притягательность «священной земли конфуцианства». ■

东山再起 dōngshān zài qǐ

■ По материалам открытых источников в Интернет

谢安是东晋时期阳夏人，出身士族，年轻时就注意修身养性，喜欢读书习艺，才气隽秀，跟王羲之是好朋友，经常在会稽东山游览山水，吟诗谈文。但他不愿做官，而是在上虞的东山筑庐蛰居，过着闲适的隐居生活。他在当时的士大夫阶层中名望很大，大家都认为他是个有才干的人。有人推举他做官，他上任一个多月，就不想干了。当时在士大夫中间流传着一句话："谢安不出来做官，叫百姓怎么办？"

直至他的好友、侍中王坦之去东山面请，痛陈社稷危艰，国势衰微，亟须良将谋臣匡扶，谢安才悚忧而起，应召出山。其时，他已经四十多岁了。既然"东山再起"，受命于危难之际，谢安宵衣旰食，不敢懈怠，开始了他中年以后二十年的奋作。

这个成语比喻退隐后再度出任要职，也比喻失势后，恢复力量或重新得势。■

ДУНШАНЕЦ (ОТШЕЛЬНИК) ВНОВЬ ОБЪЯВИЛСЯ

значение: возобновить (деятельность, карьеру), вернуться (к делам, работе, должности), приняться за старое; возродиться

Се Ань жил во времена династии Восточная Цзинь (317–420) в Янцзя. Он родился в семье известного чиновника и уже с юных лет обратил свой взор на самосовершенствование, любил читать книги, занимался искусством, обладал выдающимися литературными талантами, водил дружбу со знаменитым каллиграфом Ван Сичжи, с которым они часто ездили в горы, где декламировали стихи и обсуждали литературу. Однако молодой человек не хотел становиться чиновником, а потому в западных горах уезда Шанъюй соорудил себе хижину, где поселился в уединении и вел безмятежную жизнь отшельника. Среди ученых мужей Се Аня хорошо знали, и все считали, что он очень способный юноша. Кто-то порекомендовал его на должность чиновника, но спустя месяц с небольшим молодой человек от должности отказался. Среди тогдашних чиновников ходила одна фраза: «Если Се Ань не соглашается стать чиновником, то что делать народу?»

Дошло до того, что его добрый друг Ван Таньчжи, занимавший должность шичжуна, лично отправился в восточные горы пригласить Се Аня на службу, с горестью поведал о напряженной обстановке в стране, о том, что государева мощь ослабла, и срочно нужен талантливый советник. Только после этого Се Ань опечалился и встрепенулся, пообещав спуститься с гор и принять пост. На самом деле ему на тот момент было уже за сорок. Коль скоро «отшельник объявился» в критический момент, Се Ань работал с утра до ночи, не давал себе лениться, и так уже в зрелом возрасте началась его карьера, которая продолжалась двадцать лет.

Этот чэнъюй употребляется, чтобы показать, что кто-то после долгой отставки снова заступил на должность или после того, как остался не у дел, опять пришел к власти. ■

金石为开 jīnshíwéikāi

■ По материалам открытых источников в Интернет

汉代名将李广，从小练就一付好臂力。他特别喜欢去田野山林射猎，常常满载而归。一天，他去冥山南麓打猎，突然发现草丛中伏着一只老虎。李广赶紧张弓搭箭，用足力气，一箭射去。可是，那只老虎却纹风不动。又等了一会，仍然一点动静也没有。李广感到很奇怪，他小心翼翼地走近一看，原来草丛中不是虎，而是一块形状很象老虎的大石头。再去我刚才射出的箭，只见那支箭连头带尾都嵌进了石头。李广不相信自己会有那么大的力气，就往后退了几步，把弓拉得满满的，再使劲把箭射向石头。但是，一连几箭，怎么也射不进去了。李广走到石头前面，拾起刚才射出的一把箭，只见有的箭头破碎了，有的连箭杆都折断了。李广知道再射也是白费力气，就跳上马背，继续往前打猎去了。有人就这件事去请教扬子云，他回答说："至诚则金石为开。"意思是.只要诚心诚意，即使最坚硬的金石也会受到感动。■

РАСТРОГАТЬ ДАЖЕ КАМЕНЬ

Известный генерал Ли Гуан, живший при династии Хань, с детства тренировал силу рук. Особенно ему нравилось отправиться куда-нибудь в поля, леса и горы на охоту, и частенько он возвращался с богатой добычей. Однажды он поехал на южный склон горы Миншань поохотиться и тут вдруг обнаружил, что в густой траве лежит белый тигр. Ли Гуан тут же изо всех сил натянул лук и выпустил стрелу, но тигр даже не шелохнулся. Ли Гуан подождал немного, но по-прежнему ни малейшего шороха не последовало. Генерал очень удивился и тихонько подкрался взглянуть. Оказалось, что в траве не тигр, а огромный белый камень, напоминающий по форме тигра. Тогда Ли Гуан поискал только что выпущенную стрелу и увидел, что стрела целиком вошла в камень. Ли Гуан не поверил, что обладает такой недюжинной силищей, отступил на несколько шагов, натянул лук, насколько это возможно, и изо всех сил выпустил еще одну стрелу. Однако несколько стрел подряд не захотели вонзаться в камень. Ли Гуан подошел к камню, собрал в охапку только что выпущенные стрелы и увидел, что у некоторых сломаны наконечники, а других даже древко раскололось. Ли Гуан понял, что стрелять бесполезно, вскочил на коня и поскакал охотиться дальше. Кто-то рассказал о случившемся прославленному философу Ян Сюну, на что мудрец ответил: «Истинная вера растрогает даже камень». Он имел в виду, что если человек во что-то искренне верит, то перед его верой не устоит даже крепкий камень. ■

自相矛盾

Zìxiāngmáodùn

■ По материалам открытых источников в Интернет

从前，有一个卖矛和盾的楚国人。他大声的夸奖他的盾："我的盾是最坚固的，没有东西能刺透它"。接着，他又赞美他的矛，说："我的矛是最锐利的，它能刺透任何东西"。有人问他："那如果用你的矛去刺你的盾，会怎么样呢？"卖矛和盾的人回答不出来了。世界上不可能同时存在最坚固的盾和最锐利的矛。这个成语比喻一个人说话、行动前后抵触，不一致。■

ПРОТИВОРЕЧИТЬ САМОМУ СЕБЕ

Давным-давно один житель царства Чу продавал меч и щит. Он громко расхваливал свой щит: «Это самый крепкий щит в мире! Ничто не состоянии его пробить». Затем принялся расхваливать копье: «Мое копье самое острое в мире. Оно может пробить насквозь все на свете». Кто-то спросил: «А если твоим копьем ударить по твоему же щиту, что будет?». Продавец не нашелся, что ответить. В мире ведь не может быть разом и самого крепкого щита, и самого острого копья. Этот чэнъюй характеризует человека, у которого поступки расходятся с делами. ■

ВАН ЛУЯНЬ

Ван Луянь (настоящее имя Ван Хэн, 1901–1944) — известный китайский писатель первой половины XX века. Родился в провинции Чжэцзян в небогатой семье. Писать начал под влиянием «литературной революции» в ходе Движения 4 мая 1919 года. Литературный псевдоним Ван Луянь — знак уважения и преклонения перед великим китайским писателей Лу Синем, ради лекций которого по истории китайской повествовательной прозы в Пекинском университете он в 1920 году перебрался из Шанхая в Пекин. Короткая, насыщенная событиями жизнь Ван Луяня сопровождалась частыми переездами, постоянной сменой работы, тяготами и невзгодами. В разное время он был учителем, редактором, переводчиком и всегда много писал. Ван Луянь — автор одиннадцати сборников рассказов, четырех сборников эссе, сборника повестей, двух неоконченных романов. Овладев эсперанто, он перевел на китайский язык «Портрет» Н. В. Гоголя, рассказы Г. Сенкевича — всего одиннадцать произведений зарубежных авторов. Был знаком с В. Я. Ерошенко — эсперантистом, писателем-символистом, поэтом и музыкантом, другом Лу Синя (Лу Синь не только перевел на китайский язык произведения В. Я. Ерошенко, но и даже сделал его персонажем рассказа «Утиная комедия»). Книги Ван Луяня и в современном Китае интересны читателям, литературным критикам и исследователям. Об этом свидетельствуют, в частности, многочисленные научные и научно-популярные работы последних лет, в которых анализируются различные аспекты его творчества — романтизм раннего периода, почвенничество зрелой прозы, мотивы исчезающей малой родины, психологический мир, женские образы, влияние Лу Синя — что лишний раз подчеркивает незаурядность писателя и многогранность его таланта.

Ван Луянь
王鲁彦

Перевод
Т. Миронец,
Н. Хузиятовой

Лампа

Я лежу в утробе матери и негодую. Мать крепко обхватывает меня и плачет, едва слышно всхлипывая и роняя слезы одну за другой мне на шею. Я продолжаю лежать, по-прежнему негодуя.

«Разве это плохо, если ты меня не родишь, мама?» — с досадой спрашиваю я.

Мать оставляет мой вопрос без ответа. Лицо ее белее мела.

Я, все так же негодуя, высовываю правую руку и изо всех сил рву рубашку у себя на груди.

«Ради матери, дитя...» — крепко прижимая мою руку, всхлипывает мать.

«Кэ, кэ...» — я плачу.

За окном ветер уныло раскачивает ветви мушмулы, дождь со свистом капает мне на сердце. Лицо матери все такое же бледное. Я горестно притягиваю ее за шею. Шея у нее тоненькая, словно щепка.

«Дай мне умереть, мама...» — плачу я и еще сильнее пригибаю ее шею.

«Нет, нет, дитя, мое дитя...» — ее слезы градом льются на мое лицо.

Лампа озаряет тусклым светом ее волосы, они, словно шелковые нити, спутаны и, словно иней, белы.

Тихо. Очень тихо. Кроме нас с матерью на всем белом свете нет ни одной живой души. Слышны только завывания ветра и шум дождя — больше ничего.

«Все, все, довольно, мама. Я возвращаю тебе это сердце. Возвращаю! Рожая, не давай его мне, ведь от него в жизни нет никакого прока!» — с этими словами я обеими руками с силой рву рубашку. Мне досадно и больно.

«Ах, дитя!» — мать плачет навзрыд. Она крепко прижимает мои руки, я же, что есть мочи, отчаянно отбиваюсь.

За окном ветер уныло раскачивает ветви мушмулы, дождь со свистом капает мне на сердце. Лампа озаряет тусклым светом ее волосы, они, словно шелковые нити, спутаны и, словно иней, белы. Слезы потоком льются из глаз матери, я обхватываю ее тоненькую шею и тоже рыдаю навзрыд.

Одна материнская слезинка попадает мне прямо в глаз и постепенно сливается с моими слезами в одну бурную реку.

Я плыву по этой реке против течения, проникаю вглубь материнского взгляда и добираюсь до самого ее сердца.

Там я вижу, что сердце матери совершенно иссушено.

«Мама, ради ребенка ты пожертвовала своим собственным сердцем. Но сердце, которое ты ему отдала, в этом мире обречет его лишь на горе и страдания. Оно не принесет твоему ребенку ни счастья, ни радости. Мама, сейчас я его достану, чтобы вернуть тебе!» — рыдая, я встаю на колени перед сердцем матери. Разорвав рубашку, я ногтями разрезаю грудь, ввожу в нее руку и, вырывая истекающее кровью сердце, кладу его на сердце матери. Наши сердца соединяются и приводят в движение кипучую кровь.

Я поспешно закрываю грудь, запахиваю рубашку, незаметно и быстро покидаю сердце матери, появляюсь в ее глазах и прежней дорогой возвращаюсь к ней на колени.

Мать не догадывается об этом.

«Мама, я не буду больше унывать — я родился! Я хочу стать Человеком!» — говорю я, вытирая слезы.

Мать улыбается. Ее сердце наполняется радостью, а глаза излучают надежду, для которой нет ни границ, ни преград.

И только лампа, только лампа на стене знает о том, чего мне стоил этот путь, который я только что проделал. Она не в силах смотреть на улыбку матери и медленно гаснет...

新HSK（五级）词汇（十）

НОВЫЙ HSK (УРОВЕНЬ 5). ЛЕКСИКА (ЧАСТЬ 10)

Слово	Транскрипция	Перевод
	Q	
事实	shìshí	факт; действительность; фактический
事物	shìwù	вещь; явление
事先	shìxiān	заранее; заблаговременно
收	shōu	получать; принимать; брать
收获	shōuhuò	собрать урожай; урожай
收据	shōujù	квитанция; расписка
收入	shōurù	доход; поступления (денежные)
收拾	shōushi	привести в порядок, прибрать(ся)
手表	shǒubiǎo	наручные часы
手工	shǒugōng	рукоделие, ручной труд; ремесло, ремесленный; [сделанный] вручную
手机	shǒujī	мобильный (сотовый) телефон
手术	shǒushù	операция
手套	shǒutào	перчатки; варежки
手续	shǒuxù	процедура; формальность
手指	shǒuzhǐ	палец (на руке)
首都	shǒudū	столица
首先	shǒuxiān	сначала, сперва; в первую очередь; во-первых
瘦	shòu	худой; худеть; нежирный; постный

Слово	Транскрипция	Перевод
受不了	shòubuliǎo	невыносимый; в высшей степени тяжёлый
受到	shòudào	получить; пользоваться
受伤	shòushāng	получить ранение; быть раненым
售货员	shòuhuòyuán	продавец
寿命	shòumìng	продолжительность жизни; жизнь
书	shū	книга
书架	shūjià	книжная полка; этажерка
输	shū	проиграть; потерпеть поражение
输入	shūrù	ввозить; импортировать
蔬菜	shūcài	овощи
舒服	shūfu	удобный; уютный; комфортабельный
舒适	shūshì	уютный; комфортабельный; удобный
叔叔	shūshu	дядя (младший брат отца)
梳子	shūzi	гребень, расчёска
熟练	shúliàn	квалифицированный; опытный; хорошо подготовленный
熟悉	shúxī	хорошо знать
鼠标	shǔbiǎo	мышка (компьютерная)
属于	shǔyú	относиться [принадлежать] к кому-либо/чему-либо
树	shù	дерево

Слово	Транскрипция	Перевод
数据	shùjù	цифровые данные
数量	shùliàng	количество
数码	shùmǎ	цифровой
数学	shùxué	математика
数字	shùzì	цифра; цифры; цифровой
刷牙	shuāyá	чистка зубов
摔	shuāi	упасть; грохнуться; бросать; швырять
甩	shuǎi	махать; размахивать; оставить позади; обогнать
帅	shuài	представительный, видный; солидный
双	shuāng	пара; два; оба
双方	shuāngfāng	стороны; обоюдный; двусторонний
水	shuǐ	вода; водяной
水果	shuǐguǒ	фрукты; фруктовый
水平	shuǐpíng	уровень; горизонтальный
税	shuì	налог; пошлина; сбор
睡觉	shuìjiào	спать
顺便	shùnbiàn	попутно; заодно; кстати
顺利	shùnlì	гладко; успешно; благоприятно
顺序	shùnxù	порядок; очередь
说不定	shuōbudìng	возможно; может быть
说服	shuōfú	убедить; уговорить
说话	shuōhuà	говорить; разговаривать
说明	shuōmíng	объяснить, разъяснить, пояснить
硕士	shuòshì	магистр
撕	sī	рвать, разрывать; сорвать
丝绸	sīchóu	шёлк, шёлковая ткань

Слово	Транскрипция	Перевод
丝毫	sīháo	ничтожное количество, йота, чуть-чуть
司机	sījī	машинист (поезда); шофёр; водитель
思考	sīkǎo	размышлять; обдумывать; размышление
思想	sīxiǎng	мысль; идея; идеология
私人	sīrén	частное лицо; частный; личный
死	sǐ	смерть; умереть; погибнуть; сдохнуть; мёртвый
四	sì	четыре; четвёртый
似乎	sìhu	как будто; будто; похоже, что
寺庙	sìmiào	монастырь
送	sòng	посылать; дарить; провожать
速度	sùdù	скорость; темпы
塑料袋	sùliàodài	полиэтиленовый пакет
宿舍	sùshè	общежитие
酸	suān	кислый; прокиснуть
算	suàn	считать; подсчитывать; предполагать
虽然	suīrán	хотя, хоть, пусть; несмотря на то, что
随便	suíbiàn	как удобнее; как угодно; по-домашнему, свободно; без стеснения, без формальностей, неофициально; без церемонии
随时	suíshí	в любой момент, в любое время; всегда
随着	suízhe	по мере; вслед за
岁	suì	годы; лета
碎	suì	раздробленный; мелкий
孙子	sūnzi	внук

Слово	Транскрипция	Перевод
损失	sǔnshī	потеря; ущерб; урон; убыток; понести убытки; потерять
缩短	suōduǎn	укоротить; сократить
缩小	suōxiǎo	уменьшить(ся); сократить(ся)
锁	suǒ	замок
所	suǒ	место; употребляется как средство субстантивации глагола
所谓	suǒwèi	так называемый; пресловутый
所以	suǒyǐ	потому; таким образом
所有	suǒyǒu	собственность; имущество
		T
他	tā	он; его
她	tā	она; её
它	tā	оно; она; он
塔	tǎ	пагода; башня
抬	tái	поднять; повысить
台	tái	башня; вышка; сцена, арена, эстрада; трибуна
台阶	táijiē	лестница; ступени лестницы
太	tài	слишком, чересчур; чрезвычайно
太极拳	tàijíquán	тайцзицюань (вид китайской спортивной борьбы)
太太	tàitai	госпожа; мадам
太阳	tàiyáng	солнце; солнечный
态度	tàidu	позиция; отношение
谈	tán	беседовать, разговаривать; говорить; излагать
谈判	tánpàn	переговоры; вести переговоры
弹钢琴	tán gāngqín	играть на пианино

Слово	Транскрипция	Перевод
坦率	tǎnshuài	откровенный; прямой (о характере)
汤	tāng	суп
糖	táng	сахар, сладость, конфеты
躺	tǎng	ложиться, лежать
烫	tàng	горячий; обжигать(ся); подогревать; разогревать
趟	tàng	раз; сч. сл. для поездов
桃	táo	персиковое дерево; персик
逃	táo	бежать; убежать
逃避	táobì	уклоняться; увиливать
讨论	tǎolùn	обсуждать, дискутировать
讨厌	tǎoyàn	надоесть; опротиветь; надоедливый; докучливый
套	tào	чехол; футляр; обёртка; надеть; натянуть; запрячь; заложить
特别	tèbié	особый; специфический
特点	tèdiǎn	особенность; своеобразие; специфика
特殊	tèshū	особый; специфический; своеобразный; специфический
特意	tèyì	специально, намеренно, нарочно
特征	tèzhēng	(характерная) особенность; отличительный признак
疼	téng	больно; болит; болеть; боль
疼爱	téng'ài	горячо любить; дрожать над кем-либо
踢足球	tī zúqiú	играть в футбол
提	tí	держать в руке; поднимать; нести; выдвигать, ставить (напр., вопрос)
提倡	tíchàng	ратовать, стоять за что-либо
提纲	tígāng	тезисы, конспект

Слово	Транскрипция	Перевод
提高	tígāo	поднять; повысить
提供	tígōng	предоставлять; поставлять; снабжать
提前	tíqián	досрочно; раньше установленного срока
提问	tíwèn	опрашивать; вести опрос
提醒	tíxǐng	напоминать; подсказывать
题	tí	тема; вопрос; проблема
题目	tímù	заглавие; название; заголовок; наименование; тема, сюжет
体会	tǐhuì	уяснить, понять
体积	tǐjī	объём; кубатура; объёмный
体贴	tǐtiē	проявлять заботу [внимание]; забота; внимание
体现	tǐxiàn	воплощать(ся); воплощение
体验	tǐyàn	познать, постичь (на собственном опыте)
体育	tǐyù	физкультура; спорт
天空	tiānkōng	небосвод, небо
天气	tiānqì	погода; климат
天真	tiānzhēn	наивный; непосредственный
甜	tián	сладкий; сладко
填空	tiánkōng	занять вакансию; заполнять пустые места
田野	tiányě	поля; просторы
条	tiáo	сч. сл. для длинных предметов
条件	tiáojiàn	условие; условный
调皮	tiáopí	хитрить, лукавить; лукавый, хитрый
调整	tiáozhěng	урегулировать, упорядочить; урегулирование, упорядочение

Слово	Транскрипция	Перевод
挑战	tiǎozhàn	провоцировать войну; вызов (на поединок, соревнование)
跳舞	tiàowǔ	танцевать; плясать
听	tīng	слушать
停止	tíngzhǐ	прекратить, остановить, положить конец
挺	tǐng	весьма; чрезвычайно, исключительно
通常	tōngcháng	обычный, обыкновенный; обычно, как правило
通过	tōngguò	проходить через; посредством; с помощью
通讯	tōngxùn	вести переписку; переписка, [почтовая] связь
通知	tōngzhī	сообщать; извещать; уведомлять
铜	tóng	медь; медный
同情	tóngqíng	сочувствовать; симпатизировать; сочувствие; симпатия
同时	tóngshí	одновременно; в одно время
同学	tóngxué	соученик, однокашник
同意	tóngyì	согласиться; одобрить; согласие
同事	tóngshì	сослуживец, коллега
统一	tǒngyī	объединить(ся); объединение; единый; единство
统治	tǒngzhì	господствовать, властвовать, править; господство; владычество; господствующий
痛苦	tòngkǔ	мучение, страдание, мука; страдать
痛快	tòngkuài	приятный, радостный
头发	tóufa	волосы

《孔子学院》期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）的正式出版物，由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事，旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版，均为双月刊，每期80页，公开发行至130个国家和地区。因组稿需要，现面向全球作者征稿，所需稿件类别如下：

【文化类】

内容：讲述中国文化故事，涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等，向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求：注意跨文化角度写作，1500-2500字，可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【教学类】

内容：分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求：注意内容通俗易懂、知识点正确，1000-3000字，可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【时事类】

内容：报道全球孔子学院（课堂）的重要新闻、热点活动等。

要求：注意时效性、新闻性，500-800字，需配2-3张新闻照片（每张1MB以上）。

投稿须知：

1.稿件要求原创、首发，即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件，严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品，请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品，须征得其他作者同意，并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷，由作者自行解决。

2.稿件不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。

4.请勿一稿多投。稿件一经发表，即按刊物标准支付稿酬。

5.投稿时请注明个人信息，投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6.凡向本刊投稿者，除附有书面特别声明外，均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题，欢迎询问：russian.ci@gmail.com.

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время Журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т.д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями изучения китайского языка и понимания китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая)

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть, не опубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.

国家汉办官方认证
HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK

- **考教结合** —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- **科学严谨** —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- **实用有效** —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
- **场景丰富** —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
- **自然幽默** —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- **PRACTICAL AND EFFECTIVE** — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- **DIVERSE SITUATIONS** — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- **NATURAL AND HUMOROUS** — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай

Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE
и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件

iTunes
Apple

On-line
www.cim.chinesecio.com

Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731